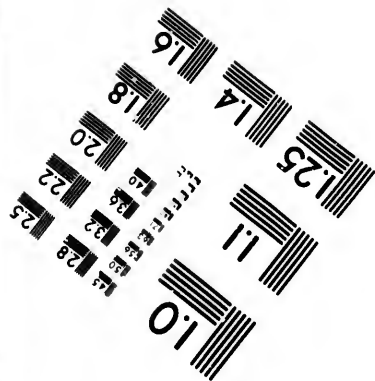
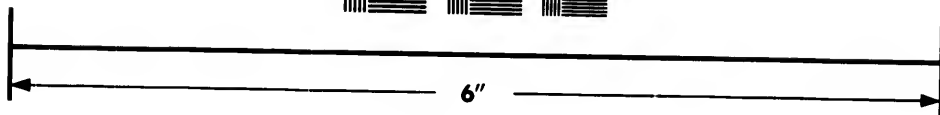
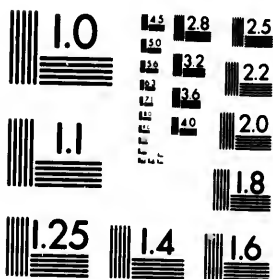


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

25 WEST MAIN STREET
WEBSTER, MA 01458
(716) 872-4503

16
18
20
22
25
28
32
36
40

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10
15
20
25

© 1983

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
				✓							

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

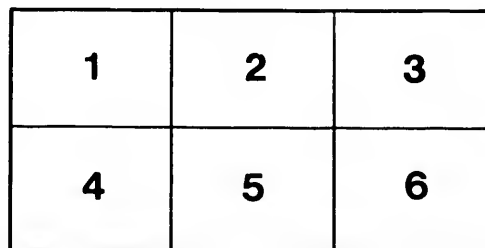
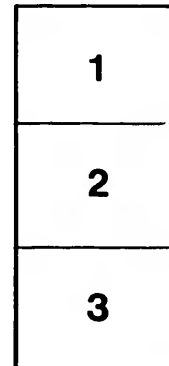
Legislative Library
Victoria

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Legislative Library
Victoria

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

tails
du
modifier
une
image

rrata
o

pelure,
à



The Lord's Prayer

IN THE

Principal Languages, Dialects and
Versions of the World,

PRINTED IN

TYPE AND VERNACULARS OF THE
DIFFERENT NATIONS,

COMPILED AND PUBLISHED BY

G. F. Bergholtz.

CHICAGO, ILLINOIS.

1884.

226.9
L867

ENTERED ACCORDING TO ACT OF CONGRESS IN
THE YEAR 1884 BY GUSTAF FREDRIK BERGHOLTZ,
IN THE OFFICE OF THE LIBRARIAN OF CONGRESS,
AT WASHINGTON, D. C.

CONTENTS.

PREFACE.....	9
1. ACRA OR GA— <i>Africa</i>	11
2. AFGHAN— <i>Afghanistan</i>	12
3. ALBANIAN (<i>Gheg Dialect</i>).....	13
4. ALBANIAN (<i>Tosk Dialect</i>).....	14
5. ALGONKIN-INDIAN.....	15
6. AMHARIC— <i>Abyssinia</i>	16
7. AMOY COLLOQ.— <i>China</i>	17
8. ANEITYMESE— <i>N. Hebrides</i>	18
9. ANGLO-SAXON.....	19
10. ARABIC.....	20
11. ARABIC (<i>Vowelled</i>).....	21
12. ARMENIAN—(<i>Ancient</i>).....	22
13. BASQUE—(<i>French</i>).....	23
14. BASQUE—(<i>Spanish</i>).....	24
15. BENGA— <i>Africa</i>	25
16. BENGALI— <i>India</i>	26
17. BOHEMIAN.....	27
18. BUGI— <i>Celebes</i>	28
19. BULGARIAN.....	29
20. BURMESE— <i>E. India</i>	30
21. CANARESE— <i>India</i>	31
22. CHALDAIC.....	32
23. CHAMBA— <i>India</i>	33
24. CHEROKEE-INDIAN.....	34
25. CHINESE.....	35
26. CHINOOK JARGON.....	36
27. CHIPPEWYAN-INDIAN.....	37
CHIPPEWA, SEE OJIBWA-INDIAN	
28. CHOCTAW-INDIAN.....	38
29. CREE-INDIAN,— <i>Eastern</i>	39
30. CREE-INDIAN,— <i>Western</i>	40
31. CROATIAN.....	41
32. DAKOTA-INDIAN, by Riggs.....	42
33. DAKOTA-INDIAN, Latest Version.....	43
34. DANISH OR NORWEGIAN.....	44
35. DANISH-SAXON of 875.....	45

CONTENTS.

36. DANISH-SAXON of 880.....	46
37. DELAWARE-INDIAN, of New Sweden.....	47
38. DELAWARE-INDIAN, of N. Pennsylvania..	48
39. DORPAT-ESTHONIAN.....	49
40. DUTCH OR HOLLANDISH.....	50
41. DYAK— <i>Borneo</i>	51
42. ENGLISH, A. D. 700.....	52
43. EARLY ENGLISH—(<i>Later</i>).....	53
44. EARLY ENGLISH—(<i>Later</i>).....	54
45. ENGLISH, A. D. 1000 to 1100.....	55
46. ENGLISH of 1156, in verse.....	56
47. ENGLISH—(<i>Later</i>), in verse.....	57
48. ENGLISH—(<i>Later</i>), in verse.....	58
49. ENGLISH, 13th Century, in verse.....	59
50. ENGLISH—(<i>Later</i>) in verse.....	60
51. ENGLISH of 1380, by Wiclif.....	61
52. ENGLISH of 1400, in verse.....	62
53. ENGLISH of 1430.....	63
54. ENGLISH of 1534, by Tyndale.....	64
55. ENGLISH of 1539, by Cranmer.....	65
56. ENGLISH of 1611.....	66
57. ENGLISH, the present version.....	67
58. ENGLISH, the American version.....	68
59. ESQUIMAUX OR ESKIMO.....	69
ESTHONIAN, see REVAL-ESTHONIAN and DORPAT-ESTHONIAN.	
60. ETHIOPIC— <i>Africa</i>	70
61. FINNISH— <i>Finland</i>	71
62. FLEMISH— <i>Belgium</i>	72
63. FRENCH.....	73
64. GAELIC— <i>Scotland</i>	74
65. GALLA— <i>Africa</i>	75
66. GEORGIAN— <i>Russia</i>	76
67. GERMAN, 9th Century.....	77
68. GERMAN.....	78
69. GILBERT ISLANDS.....	79
70. GONDI— <i>India</i>	80
71. GOTHIC.....	81
72. GREBO— <i>Africa</i>	82
73. GREEK (<i>Ancient</i>).....	83

CONTENTS.

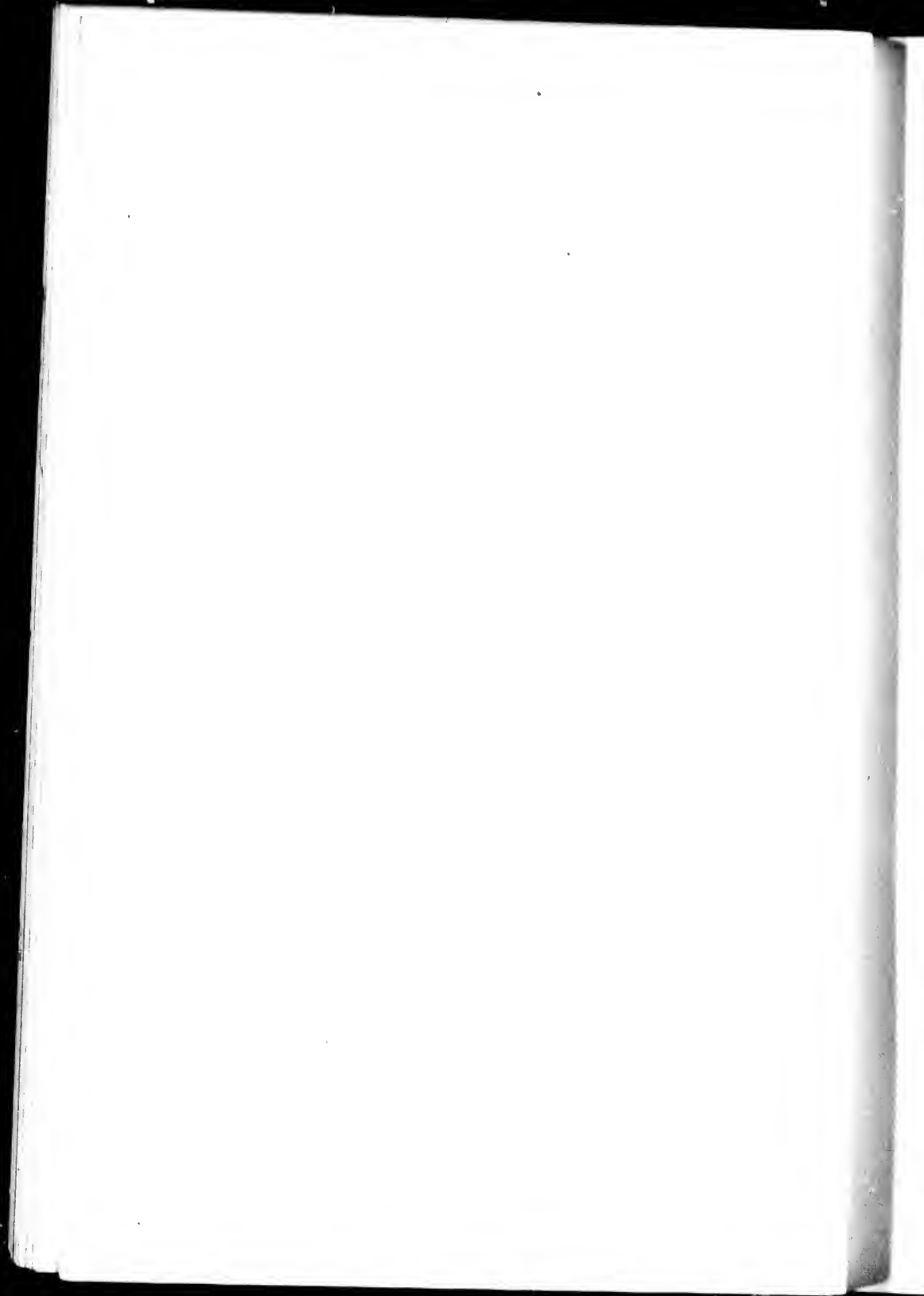
74. GREEK (<i>Modern</i>).....	84
75. GREENLANDISH	85
76. GUJARATI— <i>India</i>	86
77. HAUSA— <i>Africa</i>	87
78. HAWAIIAN— <i>Sandwich Islands</i>	88
79. HEBREW	89
80. HINDI— <i>India</i>	90
81. HINDUSTANI OR URDU.....	91
HUNGARIAN, SEE MAGYAR.	
82. HUNGARIAN-WENDISH	92
83. IBO— <i>Africa</i>	93
84. ICELANDIC.....	94
85. ILLINOIS-INDIAN	95
86. IRISH	96
87. ITALIAN.....	97
88. JAPANESE.....	98
89. JAPANESE, (Roman Type).....	99
90. JAVANESE.....	100
91. JOLOF— <i>Africa</i>	101
92. KAFFIR— <i>Africa</i>	102
93. KENTISH DIALECT of 1340.....	103
94. KURDISH, (Roman Type).....	104
95. KUSAIAN— <i>Pacific Ocean</i>	105
96. LAPLANDISH (<i>Norwegian</i>).....	106
97. LAPLANDISH (<i>Russian</i>).....	107
98. LAPLANDISH (<i>Swedish</i>).....	108
99. LATIN.....	109
100. LETTISH.....	110
101. LIFUAN— <i>Loyalty Islands</i>	111
102. LITHUANIAN.....	112
103. MACASSAR.....	113
104. MAGYAR OR HUNGARIAN.....	114
105. MALAGASY— <i>Madagascar</i>	115
106. MALAY (Roman Type).....	116
107. MALAYALAM— <i>India</i>	117
108. MALISEET-INDIAN.....	118
109. MAORI— <i>New Zealand</i>	119
110. MARATHI— <i>India</i>	120
111. MARE OR NENGOSE.....	121
112. MARSHALL-ISLANDS.....	122

CONTENTS.

113.	MARQUESAN.....	123
114.	MASSACHUSETTS-INDIAN.....	124
115.	MENDE— <i>Africa</i>	125
116.	MENOMONI-INDIAN.....	126
117.	MICMAC-INDIAN.....	127
118.	MOHAWK-INDIAN.....	128
119.	MONDAHI— <i>India</i>	129
120.	MORTLOCK— <i>Caroline Islands</i>	130
121.	MPONGWE— <i>Africa</i>	131
122.	MUSKOOKEE-INDIAN.....	132
123.	NEPALESE— <i>Himalaya</i>	133
124.	NEZ PERCES-INDIAN.....	134
125.	NGUNESE— <i>New Hebrides</i>	135
126.	NIUEAN— <i>Pacific Ocean</i>	136
127.	NORTHUMBRIAN.....	137
	NORWEGIAN, SEE DANISH.	
128.	OJIBWA-INDIAN.....	138
129.	ORIYA— <i>India</i>	139
130.	OTTAWA-INDIAN.....	140
131.	PERSIAN.....	141
132.	PIEDMONTESE— <i>Italy</i>	142
133.	POLISH.....	143
134.	PONAPEAN— <i>Pacific Ocean</i>	144
135.	PORTUGUESE.....	145
136.	POTOWATOMI-INDIAN.....	146
137.	PUNJABI— <i>India</i>	147
	PUSHTOO, SEE AFGHAN.	
138.	QAGUTL— <i>Vancouver's Island</i>	148
139.	REVAL-ESTHONIAN.....	149
140.	ROMANESE (<i>Oberland</i>).....	150
• 141.	ROMANESE (<i>Lower Engadine</i>).....	151
142.	ROUMANIAN.....	152
143.	RUSSIAN.....	153
144.	RUTHENIAN.....	154
145.	SAMOGITIAN.....	155
146.	SANGUIRESE— <i>Sangir Islands</i>	156
147.	SANSKRIT— <i>India</i>	157
148.	SANTALI— <i>India</i>	158
149.	SAXON, of the 9th Century.....	159
150.	SCOTTISH (<i>Old</i>).....	160

CONTENTS.

151.	SCOTTISH (<i>Old</i>), S. Scott, Dialect.....	161
152.	SECHUANA, Transvaal, <i>S. Africa</i>	162
153.	SENECA-INDIAN.....	163
154.	SERVIAN.....	164
155.	SGAU-KAREN— <i>E. India</i>	165
156.	SINDHI— <i>India</i>	166
157.	SINGHALESE— <i>Ceylon</i>	167
	SIoux, SEE DAKOTA-INDIAN.	
158.	SITSIKA (<i>Blackfeet</i>)-INDIAN.....	168
159.	SLAVE-INDIAN.....	169
160.	SLAVONIC.....	170
161.	SLOVAK— <i>Hungary</i>	171
162.	SLOVENIAN.....	172
163.	SOERABAYAN OR LOW MALAY.....	173
164.	SPANISH.....	174
165.	SUNDANESE.....	175
166.	SWAHILI, ZANZIBAR, <i>Africa</i>	176
167.	SWEDISH OF 1300.....	177
168.	SWEDISH OF 1500.....	178
169.	SWEDISH OF 1646.....	179
170.	SWEDISH.....	180
171.	SYRIAC (<i>Ancient</i>).....	181
172.	SYRIAC (<i>Modern</i>).....	182
173.	SYRO-CHALDAIC (<i>Nestorian</i>).....	183
	<i>The Language Spoken by our Lord.</i>	
174.	SYRO-CHALDAIC (<i>Roman Type</i>).....	184
175.	TAHITIAN, <i>Society Islands</i>	185
176.	TAMIL— <i>South India</i>	186
177.	TELEGU— <i>South India</i>	187
178.	THIBETAN— <i>Asia</i>	188
179.	TIGRE— <i>Africa</i>	189
180.	TSCHI OR TWI— <i>Africa</i>	190
181.	TURKISH.....	191
182.	URDU, <i>India, (Roman)</i>	192
183.	WELSH.....	193
184.	WENDISH (<i>Upper Lusatia</i>).....	194
185.	WENDISH (<i>Lower Lusatia</i>).....	195
186.	YORUBA— <i>Africa</i>	196
187.	ZULU— <i>Africa</i>	197
188.	THE LORD'S PRAYER, by Wallin.....	198



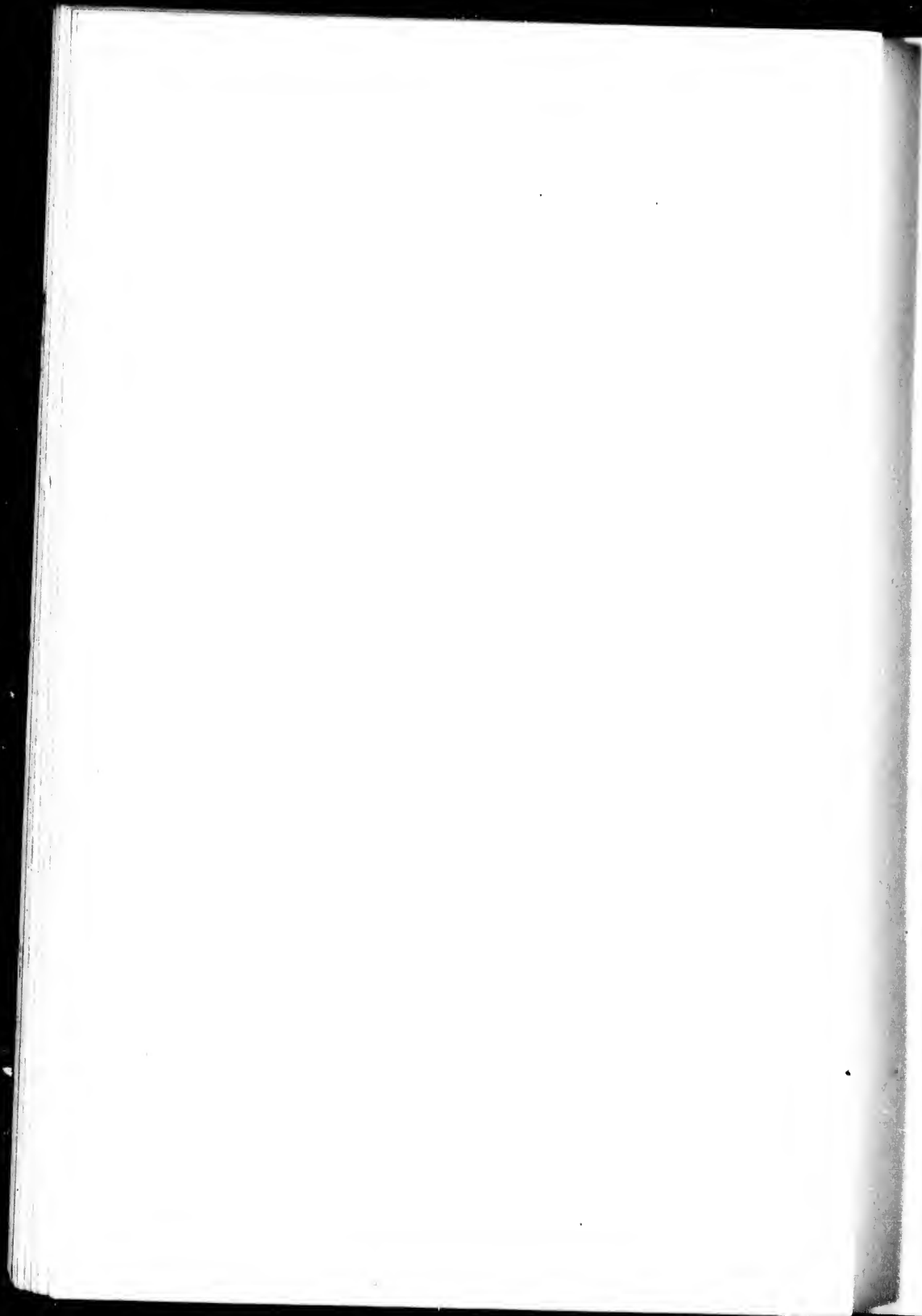
⇒ PREFACE ⇒

THIS little book is placed before the public for the purpose of giving, in a concise form, an introductory view of the principal languages and dialects of the world, as they appear in print; and at the same time, to aid in the cultivation of religious thought, and the adoration of the Supreme Being.

We have endeavored to gather from many distant countries, and bring within the reach of all, what we feel must prove universally interesting knowledge; but which has so far as we know, hitherto been comparatively hidden from the majority of people and only obtainable in large and expensive foreign volumes.

Undoubtedly many, even learned men, will discover something pleasing and gratifying in the present little volume, and it is hoped it may find a place in every household in the land and whenever referred to, that it will be found attractive, instructive and curious.

THE PUBLISHER.



The Lord's Prayer.

ACRA OR GĀ.

(EASTERN PART OF THE GOLD COAST,
WESTERN AFRICA.)

Translated by F. Bimmermann, Missionary.

Wotšę ní yę ñwei: Ogbei le afe
kronkron! ı omantšeyeli le aba! afe na
ni osumoo ye šikpon le no, take afe.
ye ñwei le! ı Hāwo ñmene wodāñmä;
ni oke wonyōdši le afawo, tamō boni
wo hū woke-faü mei ní woowo nyomo
le; ı ni okewo akaya ka le mli; ši
dšiemowo ke-dšę efoñ le mli. Ši onō
dši mantšeyeli le, ke hewale le, ke an
umnyam le, keyaši nang! Amen.

The Lord's Prayer.

AFGHAN OR PUSHTOO.

(AFGHANISTAN, EAST OF PERSIA, ASIA.)

ترو په دې شان دعا کوي تامي چه
اي پلاره شموره چه پر آسمان کډي ئي
نوم ستا د په پاكي سره روايه شي بادشا
هت ستا د راشي اراده ستا لکه چه په
آسمان کښي ده په زمکه کښي د هم جا
ري وي روزي د نن ورځي شمور نن و
موره ته را کړه او پور ستا و موره ته و
بخښه لکه چه مور پور وډيو خپلو ته پورو
نه بخښو او و آزمېښت ته مو مه
پيايه مگر نه مېښته د بدو مو وباسه

(ST. MATTHEW VI, 9 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(NORTH PART OF THE TURKISH PROVINCE
ALBANIA ON THE ADRIATIC SEA.)

Gheg Dialect.

Ati unë ki yë ndë kial,
uëshentënoft' ëmëni ut. Arëte mbere
tënia yote. Ubäfte dašunimi ut. si
ndë kial, eđe mbëđët. Bükëņę tonę
tę perđitšëmen' ep-na neve sot. Eđe
fał-na detjřęte tona, sikurse eđe na
ua fałim detöřęvet fanę. Eđe mos
na štiera ndë ngăşęye, por špęto-na
prei sę kekit: zepsë yöteya aštę mbę
retenia, eđe fukia, eđe lafti ndę yetęt
tę yetęvet. Amen.

The Lord's Prayer.

ALBANIAN.

(SOUTH PART OF THE TURKISH PROVINCE ALBANIA,
ON THE ADRIATIC SEA.)

Cosk Dialect.

Γιάτι νῆ κῆ γέ μπῆ κίελ, κίοφτε ὄεν-
τερούαρῆ ἕμερι ἴτ.

Αρτε μπρετερία γίοτε οὐ
πέφτε οὐρδερι ἴτ, σι κούντρε πῆ-
νετε ντῆ Κίελ ἀῶτου ἔ δῆ μπῆ δέ.

Επνα νάβετ πούλεν ἔ σότμε
ἴῆ νά δούχετε πῆρ φῶσ τῆνε.

Ε δῆ ντελένα φάγετε τόνα,
σι κούντρε ντελέγεμε ἔ δῆ νά ἀτά
κῆ φῆλέγενε ντῆ νέβετ.

Ε δῆ μὸς ναλεῶότζ νέβετ, ντῆ
ντονῆ πιρασμὸ, πὸ ὄπετόνα νάβετ
γκά ἔ λίφου. σῆ γίοτεγια ἕῶτε μπρε-
τερια, ἔ δῆ φουκία, ἔ δῆ λεβῶίμι
ντῆ γέτε τῆ πᾶ σόσουρε, ἕερτέτ.

The Lord's Prayer.

ALGONKIN (Nipissing) or ALGONQUINE-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

From "Catechisme Algonquine,"
Montreal 1865.

Ooenidjanisimiang, oookooing epian :
Kekona kitchitooaoidjikatek kit ijinik-
azoooin. Kekona pitchijamagak ki teb-
eningeoooin. Kekona iji papamitagon
aking engi oookooing. Ni pakooejig-
animinan neningokijik eji manesiâng
mijichinam nongom ongajigak. Gaie
iji oanisitamaoochinam inikik nechkii-
nang eji oanisitamaoangitch aooia ka
niehkiiamindjin. Gaie kaooiin pakiteni-
michikangen kekon ooa pachiooingoi-
angin ; Taiagooatch atchitch ininamaooi-
chinam maianatak. Kekona ki ingi.

The Lord's Prayer.

AMHARIC.

(ABYSSINIA, EASTERN AFRICA.)

Translated by Abu Rujh Habessimus.

እባታችን፡ሆይ፡በሰማይ፡
የምትኖር፡በምክንያት፡ደቀደሰ፡፡ መንገ
ሠታክ፡ትምጣ፡፡ ፈቃድክ፡በሰማ
ይ፡እንደ፡ሆነች፡እንደሁም፡በግድ
ር፡ጥሁን፡፡ እንደራሽን፡የመባባስ
ን፡ሰጠን፡ዛሬ፡፡ በየላትንም፡ደቅር፡
በለን፡እኛ፡ደግመን፡ለበደሎን፡ደቅር፡
እንደምንል፡፡ ወይ፡ፈተናም፡እታገባ
ን፡፡ ከክፍለ፡እድህ፡እንደ፡፡ መንገሠ
ት፡ደንተ፡ነው፡፡ ንደልም፡ምስጋና
ም፡ለዘላለሙ፡፡ እሚን፡፡

The Lord's Prayer.

AMOY COLLOQUIAL.

(ROMAN TYPE.)

(AMOY, CHINA, AND ISLAND OF FORMOSA.)

Án-ni kí-tó tiòh kong, Goán
ê Pē toà tí thi"-nih, goán lí ê miá tsòe
sèng; lí ê kok lìm-kàu, lí ê chí-ì
tiòh chiá" tí toe-nih chhin-chhiū"tí thi"
nih; só tiòh-ēng ê bí-niú kin-á-jit hō
goán; goán siá-bián tek-tsōe goán ê
lâng, kiú siá-bián goán ê tsōe; bōh-tit
hō goán tú-tiòh chhi, tiòh kiú goán
chhut pháí"; in-ūi kok, koán-lēng,
ēng-kng lóng si lí-ê kàu tãi-tãi;
sim só goán.

The Lord's Prayer.

ANEITYUMESE.

(ISLE OF ANEITYUM, NEW HEBRIDES, MELANESIA,
S. PACIFIC OCEAN.)

Ak Etmama.

Ak Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau nnyum. Uhmua imyiaiji intas unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig eera eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiatamaig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. Emen.

The Lord's Prayer.

ANGLO-SAXON.

Leading Dialect of Ancient England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. from Manuscripts in Corpus Christi College, Cambridge, England. See "Early English.")

Fæder úre þu þe eart on heofenum,
Si þin nama gehalgod. To-becume þin
rice. Gewurðe þin willa on eorðan, swa
swa on heofonum. Urne gedæghwam-
lican hlaf syle us to dæg. And forgyf
us úre gyltas, swa swa wé forgyfað
úrum gyltendum. And ne geláed þu
us on costnunge, ac alye us of yfele :
Soðlice.

The Lord's Prayer.

ARABIC.

(ARABIA, EGYPT, SYRIA, MESOPOTAMIA & C.)

The Oriental Language of Religion
and Science. Sacred to the Mohammedans.

(Translated from the Greek by American
Missionaries.)

ايانا الذي في السموات . ليتقدّس
اسمك . ليأت ملكوتك . لتكن
مشيئتك كما في السماء كذلك على الارض
خبزنا كفافنا . أعطينا اليوم . واغفر
لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضاً للمذنبين
الينا . ولا تدخلنا في تجربة . لكن نجنا من
الشّرير . لان لك الملك والقوة والمجد
الى الابد . آمين .

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARABIC (Vowelled).

(ARABIA, SYRIA, EGYPT AND MESOPOTAMIA.)

"SEE PRECEDING PAGE."

الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ

(Translated by American Missionaries.)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ يَنْقُدُ سِرِّ أَمْرِكَ .
يَأْتِ مَلَكُوتَكَ . لِنَكُنْ مَشِيئَتِكَ كَمَا فِي
السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ . خُذْنَا
كَفَافِنَا أَعْطِنَا الْيَوْمَ . وَأَعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
بِنَا كَمَا تَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا .
وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ . لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّ . لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكَ وَالْقُوَّةَ وَالْعِزَّةَ
إِلَى الْأَبَدِ . آمِينَ

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

ARMENIAN (Ancient).

(ARMENIA, SOUTH OF CAUCASUS, BETWEEN ASIA-MINOR AND CASPIAN SEA.)

Հայր մեր որ յերկինս, սաբբ
եղիցի անուն քո : Եկեացէ աղքատ-
ութիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս
յերկինս և յերկրի : Ո՛հաց մեր հանա
պաղորդ տուր մեզ այսօր : Եւ թող մեզ
զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք
մերոց այսրտապանաց : Եւ մի տանի՛ր զմե
զ՛ի փորձութիւն, սոյլ փրկեա՛ զմեզ ՚ի
չարէ : Ղի քո է աղքատութիւն և զօրո
ւթիւն և փառք յաւիտեանս ամէն :

The Lord's Prayer.

BASQUE (French).

(DEPARTMENTS OF NAVARRE AND THE PYRENEES,
SOUTHWESTERN FRANCE.)

Labourdin Dialect.

Gure Aita.

Gure Aita, ceruetan çarena,
erabil bedi sainduqui çure icena ;
ethor bedi çure erresuma ; eguin
bedi çure borondatea ceruan be-
çala lurrean ere ; Iguçu egunean
gure eguneco oguia ; Eta barkha
dietçaguçu gure bekhatuac ; ecen
barkhatcen ditagu orobat gure
ganat çordun diren guciei. Eta
ez gaitçatçula tentacionetan sa-
raraz ; aiticitic, beguira gaitçatçu
gaitcetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

BASQUE (Spanish).

(BISCAYAN PROVINCES, NORTHERN SPAIN.)

Aita gurea.

Aita gurea, zeruetan zaudena,
santificatua izan bedi zure izena.
Betor zure erreinua. Eguin bedi
zure vorondatea, nola zeruan ala
lurrean. Eman iguzu egunean
gure eguneco oguia. Eta barcatu
izquigutzu gure pecatuac, zergatic
guc gueronec ere barcatzen diegu,
gu zor gaituzten guziei. Eta
ezgaitzazula eraman tentaziora,
baizic libratu gaitzatzu gaitzetic.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

BENGA.

(GABOON AND CORISCO, WEST AFRICA.)

(Translated by Rev. G. McQUEEN; Revised by Rev.
R. H. NASSAU.)

Hangw' 'ahu a jad' o Hěvĕn,
dina jâvĕ i diyake hole. Ipāngiya
javĕ i vake. Upango muâvĕ u
hamake o he, ka m' u jad' oba.
Vĕkĕ hwĕ o buhwa tĕkabo beja
bea buhwa ka buhwa. Na, nâvĕ
o ka iyakidĕ hwĕ mabe mahu
panika hwĕ-ho iyakidĕ ba hakĕ
hwĕ bobe. O valakidĕ hwĕ o
iyĕjudwĕ, ndi vĕngĕkidĕ hwĕ o
bobe: ikabojana ipangiya, na
ngudi, n' ivenda be nd' ibeâvĕ.
Amĕn.

The Lord's Prayer.

BENGALI.

(PROVINCE OF BENGAL, INDIA.)

Translated by Foreign and Indian Missionaries, for the use of Thirty-five Million Bengalese Natives.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ, তোমার
নাম পূজ্য হউক। তোমার রাজস্ব হউক;
আর তোমার ইচ্ছা স্বর্গেতে যেমন, তে
মনি পৃথিবীতেও সফল হউক। আমা
দের প্রয়োজনীয় আহার অদ্য দেও। অ
রি আমরা যেমন আপন অপরাধিদিগ
কে ক্ষমা করি, তদ্রূপ তুমিও আমাদের
এবং আমাদিগকে পরীক্ষাতে আনিও
না; কিন্তু মনহইতে রক্ষা কর; (রাজস্ব
ও গৌরব ও পরাঅপরাধ ক্ষমা কর। ক্রম
এ সকলি সদাকালে তোমার;
আমেন্ ।)

The Lord's Prayer.

BOHEMIAN.

Modlitba Páně.

Otče náš, kterýž (jsi) v nebesích; posvěť se jméno tvé. Přijď království tvé; buď vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdejší dej nám dnes. A odpusť nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim. I neuvod' nás v pokušení; ale zbav nás od zlého; nebo tvé jest království, i moc, i sláva, na věky. Amen.

The Lord's Prayer.

BUGI.

(ISLAND OF CELEBES, DUTCH E. INDIES.)

Handwritten musical notation in Bugi script, consisting of numerous lines of rhythmic symbols and notes.

The Lord's Prayer.

BULGARIAN.

(BULGARIA, RUMELIA AND MACEDONIA.)

Отче нашъ.

Отче нашъ, който си на небеса, да
ся свети име-то твое; Да дойде
царство-то твое; да бжде воля-та
твоя, както на небе-то, *така* и на
земѣ-тъ. Хлѣбъ-тъ нашъ насѣщный.
дай го намъ днесъ; И прости ни
дѣлгове-тъ наши, както и нѣй прощ
авамы на наши-тъ дѣлжници; И не
вѣведи насъ въ искушеніе, но избави
насъ отъ лукаваго; защото е твое
царство-тои сила-та и слава-та во
вѣкъ. Аминь.

The Lord's Prayer.

BURMESE.

(BURMESE EMPIRE AND ARRACAN.
EAST-INDIA.)

Translated by American Missionaries.

ထိုကြောင့်သင်တို့အ
တောင်းရမည်မှာ၊ ကောင်းကင်ဘုံရှိတော်မူသော
အကျွန်ုပ်တို့အဖ၊ ကိုယ်တော်၏ နာမတော် အား
ရိုသေလေးမြတ်ခြင်း ရှိပါစေသော၊- မှီငဲ့တော်
တင်ထောင်ပါစေသော၊ အလိုတော်သည်ကောင်း
ကင်ဘုံ၌ ပြည့်စုံသကဲ့သို့၊ မြေကြီးပေါ်မှာ ပြည့်စုံ
ပါစေသော၊- အသက်မွေးလေ့ကံသော အစာ
ကိုအကျွန်ုပ်တို့အား ယနေ့ပေးသနား တော်မူပါ၊-
သူတပါးသည်အကျွန်ုပ်တို့ကို ဖြစ်မှားသောအပြစ်
များကိုအကျွန်ုပ်တို့သည် ဣတ်သကဲ့သို့၊ အကျွန်ုပ်
တို့၏အပြစ်များကိုဣတ်တော်မူပါ၊- အပြစ်သွေး
ဆောင်ရာသို့မလိုက်မပါစေဘဲ၊ မကောင်း သော
အမှုအရာမှလည်း ကယ်နှုတ်တော်မူပါ။ အစိုးပိုင်
သောဆန္ဒနှင့် ဘုန်းတန်ခိုးအာဇာနည်သည် ကမ္ဘာ
အဆက်ဆက်ကိုယ်တော်၌ရှိပါ ၏။ အာမင်။ ဟုအ
တောင်းကြလော့၊-

The Lord's Prayer.

CANARESE.

(MYSORE AND THE CANARA PROVINCES,
SOUTHERN INDIA.)

Translated for the use of Fifteen Million
Canarese Speaking Natives.

ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿರುವ ನಮ್ಮ ತಂದೆಯೇ,
ನಿನ್ನ ನಾವು ಪರಿಶುದ್ಧಪಾಗಲಿ. ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವು
ಬರಲಿ. ನಿನ್ನ ಚಿತ್ತವು ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆಗುವ ವು
ಕಾರ ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಆಗಲಿ. ನಮ್ಮ ಅನ
ವದಿಸದ ಶೋಷ್ಣಿಯನ್ನು ಈ ಹೊತ್ತು ನಮಗೆ ಕೊ
ಡು. ನಾವು ನಮ್ಮ ನಾಲಗಾರ ರಿಗೆ ಬಿಡುವ ಪ್ರಕಾರ.
ನಮ್ಮ ಸಾಲಗಳನ್ನು ನಮಗೆ ಬಿಡು. ನಮ್ಮನ್ನು ಶೋ
ಧನೆಯಲ್ಲಿ ಶೇರಿನದೆ, ಕೇಡಿನೊಳ್ಳಗಂದ ನಮ್ಮನ್ನು
ತಪ್ಪಿಸು. ಯಾಕಂದರೆ ರಾಜ್ಯವೂ ಬಲವೂ ಮಹಿ
ಮೆಯೂ ಏಂದೆಂದಿಗೂ ನಿನ್ನವೇ. ಆಮೆನ್.

The Lord's Prayer.

CHALDAIC.

The Principal Idiom of Ancient Babylon.

הכנא הכיל צלו אנתון אבון
דבשמיא נהקדש שמך : הא
הא מלכהוד נהוא צבינד
איכנא דבשמיא ית בארעא :
הב לן לחמא דסונקנן יומנ
א : ושבוך לן חובין איכנא דא
ת חנן שבקן לחיבין : ולא ת
עלן לנסיונא אלא פצן מן ביש
א מטל דדילך הי מלכותא וח
ילא ותשבוחהא לעלב עלמין
אמין :

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

CHAMBA.

(STATE OF CHAMBA, NORTHERN INDIA.)

Translated for the Chamba Population and
Printed in Chakari Characters.

ਗੋਰਾਕ

ਤੁਸੀਂ ਹੋਂਦੀ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਭਰੋ ਤੇ ਆਗੇ ਪਿਤਾ ਤੇ
ਯੁਗਮ ਗੰਭੀਰੇ ਤੇ ਪਦਿਕੇ ਹੋ। ਤੇ ਪੰ
ਯੇ ਤੇ ਹੋ ਆਦਿ ਜਿਸੇ ਹੀ ਯੁਗਮ ਗੰਭੀਰੇ
ਹੀ ਪਿਠਕੀ ਪਾ ਖੀ ਪੁਰੀ ਹੋ। ਆਗੇ ਯੁਗ-
ਮੰਗੀ ਕੋਰਾ ਤੇ ਆ ਤਾ ਆਗੇ ਕੇ ਮੇ। ਤੇ
ਜਿਸੇ ਆਗੇ ਆਪਣੇ ਸਿਠੇਕੇ ਕੇ ਆਗੇ ਆ-
ਮੇ ਪੁਰ ਤੇ ਆਗੇ ਸਿਠੇ ਕੇ ਆਗੇ ਆਗੇ। ਤੇ
ਆਗੇ ਕੇ ਪਾਪੁਕੀ ਗੰਭੀਰੇ ਗੰਭੀਰੇ ਪਾ ਯੁਗਮੇ
ਭਰੇ ਆਗੇ ਗੋਰਾਕੀ ਸਿਠੇ ਪੰਭੀ ਤੇ ਕੇ
ਤੇ ਪ੍ਰਥਮ ਗਾਮੀਪੁ ਭਲੇ ਤੇ ਹੀ ਪੁਰ ਆ-
ਗੀ।

The Lord's Prayer.

CHEROKEE-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

ḡyvl s-aw-xe-a, s-aw-xe-a
h-aw-xe-a s-aw-xe-a. Ge-og-a h-r e-s-
-a-t. D-h r-c-a o-n-s-e-l e-t-
-e-t, e-ny-a s-aw-xe-a h-h-s-e-l-
-e-t. H-u-l-e-r e-s-e-l-e-b-a n-y-i-b a-
-t-s. A-h-n-y-i-b-w-z s-aw-xe-a, e-
-ny-a h-h-s-e-l-e-t k-h-s-y. D-e l-e-l
-e-t a-t-e-l-e-b-a h-r-e-l-n-y-a-l-o-w-
-y, n-y-e-l-e-b-a-l-o-w-y h-o-r-
-e-t. G-e-l-e-s-z ge-og-a h-r-t,
-d-e g-p-h-y-l-e-b h-r-t, d-e r-g-
-a-w-xe-a h-r-t. R-o-i-o.

The Lord's Prayer.

CHINESE.

我父在天，願爾名聖，爾國臨格，爾旨得成，
在地如在天焉。我儕所需之糧，今日賜我，
免我儕諸負，如我免負我者，尤毋導我於
誘惑，乃拯我出於惡，蓋國也，權也，榮也，皆
歸於爾，爰及世世，亞孟。

(TO BE READ FROM THE HEADING DOWNWARD; COMMENCING AT THE FIRST LINE TO THE RIGHT.)

The Lord's Prayer.

CHINOOK JARGON.

Indian Trade Language on the
North Pacific Coast.

Nesika papa klaksta mitlite
kopa saghalie. kloshe kopa nesika
tumtum mika nem ; kloshe mika
tyee kopa konaway tilikum ; klo-
she mika tumtum kopa illahie,
kahkwa kopa saghalie. Potlatch
konaway sun nesika muckamuck.
Spose nesika mamook masahchie,
wake mika hyas solleks, pe spose
klaksta masahchie kopa nesika,
wake nesika solleks kopa klaska.
Mahsh siah kopa nesika konaway
masahchie. KLOSHE KAHKWA.

The Lord's Prayer.

CHIPLEWYAN-INDIAN.

(WEST OF HUDSON'S BAY, BRITISH AMERICA.)

Translated by Archdeacon Kirkby.

ᐃᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ
ᐅᑦ ᐅᑦ, ᐅᑦ ᐅᑦ, ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ, ᐅᑦ
ᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ,
ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ. ᐅᑦ
ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ, ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ
ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ, ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ
ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ
ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ
ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ
ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ ᐅᑦ

The Lord's Prayer.

CHOCTAW-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Piki vba ish binili ma! Chi hoh-
chifo hət holitopashke. Ish apel'i-
chika vət vlashke. Nana ish ai ahni
ka yakni pakna ya a yohmi kət, vba
yakni a yohmi mak o chiyuhmashke.
Himak nitak ilhpak pim ai vhpesa
kakə ish pi ipetashke. Mikmət nana
il aheka puta ish pi kashofi kət, pish-
no vət nana pim aheka puta il i kas-
hofi chatuk a ish chiyuhmichashke.
Mikmət anukpəlika yoka ik ia chik
pim aiahno hosh, amba ran-okpulo a
ish pi a hlakofihinchashke: Apel'i-
chika, mikmət nan-isht-aiahl'i, micha
isht aholitopa aiena kət chimmi a
bilial yoke. Amen.

The Lord's Prayer.

CREE-INDIAN.

(NORTHWEST AMERICA.)

Translated by Rev. James Hunter, D. D.

N'Ótawenan kéche kesikoók
ayayun, kitta wé kékatâyétakw
un ke wéyoowin. Ke tipâyécheká-
win kitta oochechepuyew Ā itâyét
umun kitta wé tochekatāo ota usk
eék, ka isse ayak kéche kesikoók.
Meyinan unoóch ka kesikak ká. oo
púkwāsekunimeyák. Mena usānu-
mowinan ne mussināhikāwinena-
na, ka isse usānumowukeétchik u
nekee ka mussinahumakooyákik.
Mena akaweya itoótahinan wuyā
séchékāwinik, maka metakwānumo
winan muhe kākwi : Keya ket ay
an kéche otānowewin, wawach soó
katissewin, mena muméchimikoow
m. kakekā. Amen.

The Lord's Prayer.

CROATIAN.*

(CROATIA, SERBIA, BOSNIA, HERZEGOVINA,
MONTENEGRO, SLAVONIA, DALMATIA, &c.)

Oče Naš.

Oče naš koji si na nebesima, da se sveti ime tvoje; Da dogje carstvo tvoje; da bude volja tvoja i na zemlji kao na nebu; Hljeb naš potrebni daj nam danas; I oprosti nam dugove naše kao i mi što opraštamo dužnicima svojijem; I ne navedi nas u napast; no izbavi nas oda zla. Jer je tvoje carstvo, i sila, i slava va vijek. Amin.

(* THE SAME AS SERVIAN, IN ROMAN TYPE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

Itancan Tawocekiye Kin.

(Translated by Rev. Stephen R. Riggs, D. D.)

Ate unyanpi malipiya kin en; Nic-
aje waka. i kte; Nitawacin eeen
econpi nunwe, malipiya kin en iye-
ceca, nakun maka akan: Anpetu kin
de anpetu woyute unqu miye: Qa
waunlitanipi kin unkicicajuju po,
tona waunkicilitanipi wicunkicicaju-
jupi kin he iyececa: Qa taku wawi-
yutanyan un kin en unkayapi sni po,
tuka taku síce ein etanhan eunhdaku
po: Wokiconze kin he niye nitawa,
qa wowaśake kin, qa wowitan kin,
owihanke wanica. Amen.

(SEE NEXT PAGE.)

The Lord's Prayer.

DAKOTA-INDIAN OR SIOUX.

(NORTH AMERICA.)

Itancan Tawocekkiye Kin.

(Latest Translation; being the one now in use in
all the Missionary Churches.)

Ateunyanpi Mahypiya ekta nanke
ein, Nicaje wakandapi kte: Nitoki-
conze u kte. Nitawacin maka akan
econpi nunwe; mahpiya ekta iyececa.
Anpetu kin de anpetu woyute unqu
po. Qa waunhtanipi unkicieajuju
miye; tona sícaya ecaunkiconpi wic-
unkicieajujupi kin iyececa. Qa taku
wawiyutan en unkayapi síni ye: tuka
taku síce ein etanhan eunyaku po.
Wokiconze kin he Niye nitawa, qa
wowaśake kin, qa wowitan kin, owi-
hanke wanica. Amen.

(SEE PRECEDING PAGE.)

The Lord's Prayer.

DANISH OR NORWEGIAN.

Herrens Bøn.

Fader vor, du som er i Himlene;
helliget worde dit Navn; tilkomme
dit Rige; ske din Villie, som i Him-
melen saa og paa Jorden; giv os i
Dag vort daglige Brød, og forlad
os vor Skyld, som vi og forlade vore
Skyldnere; led os ikke ud i Fristelse
men frels os fra det Onde! Thi
dit er Riget Magten og Eren i
Ewighed. Amen!

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 875.

(King Alfred's translation.)

Hæder ure, thu the earth on heofenum,

Si thin nama gehalgod,

To be cume thin rice,

Gewurthe thin wille on earthan swa
swa on heofnum.

Arne ge daghwanlican hlaf sylc us
to dag,

And forgyf us ure gyltas, swa swa
we forgyfath urum gyltendum.

And ne gelædde thu us on costnung.

Ac alyse us of ylle.

4

The Lord's Prayer.

DANISH-SAXON.

One of the English Idioms. A. D. 880.

(Father Aldred's translation.)

Hædeq uren, thu arth in heofnum,

Si gehalgud noma thin,

To cymeth riq thin,

Siq willo thin swaq is in heofne and
in eorþa.

Blaf usenna of wistliq sel us to
dæg,

And fergef us scylda usna swa neq
fergeson scyldgum usum.

And neq inläd usih in costunge,

Uþ gefrig usich from yfþe.

The Lord's Prayer.

**DELAWARE-INDIAN.
RENAPI, of New Sweden.**

(NORTH AMERICA.)

Translated from Luther's Catechism
by Rev. John Campanius 1646.

Nook niroona, chijr jooni hoorítt
mochyrick Hocquaéssung táppin:
Chíntikat chijre Rooaénse. Phaa
chijre Tutæenungh. Hátte chéko
chijr tahottamen, renáckot thaani
Hocqnaéssung, renáckot ock taa-
ni Hácking. Niroona shéu póon
pææta chijr jócke. Ock chijrsink-
áttan chéko nijr mattarútti hátte
maranijto, renackot ock nijr sink-
áttan chéko manúnckus Renápp,
maranijto nijre. Ock chijr, mátta
bakíttan nijr, taan manúnckus
Manétto. Suck bakíttan niroona
suhwijvan manúnckus. Kitzi.

The Lord's Prayer.

**DELAWARE-INDIAN.
LENNI LENAPI of North
Pennsylvania.**

(NORTH AMERICA.)

From D. Beisberger's Spellingbook of 1776.

(Ki) Wetochemellenk, (talli) epian awossagame : Machelendasutsch ktellewunsowoagan ; Ksaksimawoagan pejewiketsch ; Ktelitehewoagan leketsch talli achquidhakamike elgiqui leek talli awossagame ; Milineen juke gischquik gunigischuk achpoan ; Woak miwelendamau(w)ineen 'ntschanauchsowoagannena, elgiqui niluna miwelendamauwenk nik tschetschanilawemquengik ; Woak katschi npawuneen li achquetschiechtowoaganink ; Schukund ktenmineen untschi medhikink ; Ntite knihillatamen ksaksimawoagan, woak ktallewussowoagan, woak ktallowilissowoagan ; (ne wuntschi hallemiwi) li hallamagamik. Amen.

The Lord's Prayer.

DORPAT-ESTHONIAN.

(EAST PART OF THE BALTIC PROVINCE OF ESTHONIA,
RUSSIA.)

Meie Gõja.

Meie Gõja taiwan, pühhen-
detus sago sinno nimmi. Sin-
no riik tulgo. Sinno tahtmine
sündko kui taiwan, nida ka ma
pääl. Meie päivaliko leiba
anna meile täamba. Nink anna
meile andis meije süda, nida
kui ka meie andisanname om-
mile süüdlaifile. Nink ärra
sada meid mitte kiusatuse sisse;
enge pästa meid ärra kurjast.
Sest sinno perralt om riik, nink
wäggi, nink armustus igga-
wetjel ajal. Amen.

The Lord's Prayer.

DUTCH OR HOLLANDISH.
NETHERLANDISH.

Het Gebed des Heeren.

Onze Vader, die in de hemelen
zijt! uw naam worde geheiligd.
Uw koningrijk kome. Uw wil
geschiede, gelijk in den hemel,
alzo ook op de aarde. Geef ons
heden ons dagelijksch brood. En
vergeef ons onze schulden, gelijk
ook wij vergeven onzen schulde-
naren. En leid ons niet in ver-
zoeking, maar verlos ons van den
booze. Want uw is het koning-
rijk, en de kracht, en de heerlijk-
heid, in de eeuwigheid. Amen.

The Lord's Prayer.

DYAK OR DAJAK.

(BORNEO, EAST INDIA.)

Apang ikäi.

Apang ikäi, idjä huang sorga!
käläh aram imprasih; Käläh karad-
jaam dumah; käläh kahandakm djadi,
kilau huang sorga, kakai kea hundjun
petak. Tenga talo kinan ikäi ombet
akan andau toh. Tinai ampun karä
kasalan ikäi, kilau ikäi kea mampun
olo, idjä sala dengan ikäi; Tinai äla
manamäan ikäi huang tingkes, tapi
lapas ikäi bara talo papa. Krana
ajum aton karadjaan, tuntang kwasa,
tuntang kahai katahitahi. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, A.D. 700.

Anglo-Saxon.

Uren Fader þin arth in heofnas,

Sið gehalgud þin nama,

To cymeth þin rið,

Sið þin willa suð is in heofnas and
in eartha.

Uren hlaf ofen-wirðlið set us to
daeg,

And forgesð us scylda urna, suð we
forgetan scyldgum urum.

And na intend usið in costnung,

Að getrið urið from illa.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

Anglo-Saxon.

(From the Durham Book in the British Museum.
Probably written in the time of Alfred the Great,
871 to 901.)

Fader uren thu arth in heofnum
się gehalgod noma thin; to cymeth
rię thin; się willo thin swaets in
heofna & in eorþa; hlaf usenneę
ofer wistlię sel us todaeg; & for-
geþ us scylda usna swaę naę for-
geofon scyldgum usum; & ne in-
laed usiþ in costunge uþ getrig
usich fram glla.

The Lord's Prayer.

EARLY ENGLISH.

(From an old Manuscript. Probably by
Father Farman.)

Hæden useſ se þu is on heofnum,
Siþalgod biþ noma þin,
To cymeth rice þin,
Siþ willa þin siþ swa on heolne
and on heorþo.

Blaf useſne dæghwæmlice set us to
dæge,
And forgesef us synne use swa list-
lice and eſ we forgeofas eghwelic
scylde useſ.

And ne usih on lād þu in costunge,
Ah afria usih from ylle.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1000-1100.

(From MS. of the period.)

Thu ure ƿader þe eart on heofe-
num,

Sy þin nama gehalgod,

Secuma þin rice,

Sy þin willa swa swa on heofenum
swa eaƿ on eorþan.

Syle us to daeg ure dæghwamli-
can hlaf,

And forgyf us ure gyltas, swa swa
we forgyfath þam þe with us
agyltath,

And ne læd þu na us on costunge,

Aƿ alys us fram yfele.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, ABOUT 1156.

(By Pope Adrian.¹)

Ure Lady in heuven rich,
Thy name he halved ever lich,
Thou bring us thy michel bliss,
Als hit in heuven y-do.
Euan in yearthly beeng it also
That holy bread that lasteth ay
Thou sent it us this ilke day.
Forgive ous all that we have don,
As we forgivesth uth othet mon.
De let ous fall into no founding,
Ac shield ous fro the fowle thing.

¹ Probably Adrian IV.

The Lord's Prayer.

ENGLISH, LATTER PART OF
THE 12th CENTURY.

(From the Cotton MS. Cleopatra.)

Ure Fadir that hart in hevene,
Halged be thi name with giftes
sevene,

Samin cume thi kingdom,
Thi wille in herthe als in hevene
be don.

Ure bred that lastes ai
Gyve it hus this hilke dai,
And ure misdedis thu forgyve
hus

Als we forgyve tham that misdoun
hus.

And leod us in tol na fandinge,
Bot frels us fra alle ivele thinge.

The Lord's Prayer.

**ENGLISH, EARLIER PART OF
THE 13th CENTURY.**

(From the MS. Brundel.)

Fader ure thatt art in hevене
blisse,
Thin hege nume itt wurthe
bliscedd,
Cumen itt mote thi kingdom,
Thin hali wil it be al don
In hevене and in erthe all so,
So itt sall ben ful wel ic tro.
Gif us alle one this dai
Ure bred of iche dai,
And forgive us ure sinne
Als we don ure witherwinnes.
Leet us noct in fonginge falle,
Ooc fro ivel thu sild us alle.

The Lord's Prayer.

**ENGLISH OF THE 13th
CENTURY.**

(From manuscript of the period.)

Hure Fader that art in hevene,
blessed be thi name.

Thin holi heveriche mote us cum-
en to frame,

Thi wil be don in hevene and in
erthe ii same.

To day us yif ure liffi bred that
ilke dai we craven,

And foryif us oure dettes so
stronge so we hes haven,

Also we don alle men that in our
dettes aren.

And lede us noht in fonding, but
silde us from harm and fro
schame,

And fro alle kennes iveles, thuruh
thin holi name.

The Lord's Prayer.

**ENGLISH OF THE 13th
CENTURY.**

(From manuscript of the period.)

Ure Fader in hevene riche,
Thi name be haliid ever iliche,
Thu bringe us to thi michil blisce,
Thi wille to wirche thu us wisse,
Als hit is in hevene ido
Ever in eorthe ben it al so.
That holi bred that lesteth ay
Thu send hit ous this ilke day.
Forgive ous alle that we havith
don
Als we forgivet uch other man.
Ne lete us falle in no fondinge,
Ak scilde us fro the foule thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1380.

(John Wiclif's¹ translation.)

Oure fadir that art in heuenes
halowid be thi name, thi kyng-
dom come to, be thi wille don in
erthe as in heuene, geue to us this
day oure breed ouir other sub-
stance, forgeue to us oure dettis,
as we forgeuen to oure dettouris,
lede us not in to temptaciouen:
but delyeur us from yuel amen.

¹ Also written: Wicliffe, Wickliffe, Wyc'iffe; but late authors write the learned man's name as above.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1400.

(From the MS. George IV.)

Oure Fader in hevene riche,
Thin name be iblesced evere iliche,
Led us Loverd into thi blisce,
Let us nevre thin riche misse.
Let us Loverd underfon
That thin wille be evere idon
Also hit is in hevene
In erthe be hit evene,
The hevene bred that lasteth ay
Gif us Loverd this ilke day,
Forgif us Loverd in our bone
Al that we haven here misdone,
Also wisliche ase we forgiven
Hwiles we in this worlde liven
Al that us is here misdo
And we biseken the thereto,
Led us Loverd to non fondinge
And sscild us from alle evel
thinge.

The Lord's Prayer.

ENGLISH ABOUT 1430.

(From MS. at Oxford.)

Oure Fadir that art in hevenes,
Halewid be thi name,
Thi kingdom come to thee,
Be thi will don in eerthe as in
hevene.

Give to us this day oure breed
over othre substance,
And forgive to us oure dettis as
we forgiven oure dettours.

And lede us not into temptation,
But deliver us from ivel.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1534.

(William Tyndale's translation.)



O oure father which arte in he-
ven, halowed be thy name. Let
thy kyngdom come. Thy wyll be
fulfilled, as well in erth, as it ys
in heven. Geve vs this daye oure
dayly breede. And forgeve vs
oure treaspases, even as we for-
geve oure trespassers. And leade
vs not into temptacion: but de-
lyver vs from evell. For thyne
is the kyngedome and the power,
and the glorye for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1539.

(Archbishop Thomas Cranmer's translation.)

Oure father which art in heauen, halowed be thy name. Let thy kingdom come. Thy will be fulfilled, as well in erth, as it is in heuen. Geue vs this daye oure dayly bred. And forgeue vs oure dettes, as we forgeue oure detters. And leade us not into temptation: but delyuer vs from euyll. For thyne is the kyngdom and the power, and the glorye for euer. Amen.



The Lord's Prayer.

ENGLISH OF 1611.

(The version authorized by King James I.)

Our father which art in heauen,
hallowed be thy Name. Thy
kingdome come. Thy will be
done, in earth, as it is in heauen.
Giue vs this day our dayly bread.
And forgiue vs our debts as we
forgiue our debtors. And leade
vs not into temptation, but deli-
uer vs from euill: For thine is the
kingdome, and the power, and
the glory, for euer. Amen.

The Lord's Prayer.

ENGLISH.

The Present Version.

(By Special Royal Command. Appointed to be read in English Churches.)

Our Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, The power, and the glory, For ever and ever. *Amen.*

The Lord's Prayer.

ENGLISH.

The American Version.

(Translated out of the original Greek.)

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

The Lord's Prayer.

ESQUIMAUX OR ESKIMO.

(LABRADOR AND THE WHALE RIVERS, HUDSON'S
BAY, BRITISH AMERICA.)

Atâtavut.

Atâtavut kilangme! Attit nertor-
taule. Nâlegaunît kilaule. Pijoma-
jat piniartaule nuname sorlo kilang-
me. Uvlome piksappingnik tunnit-
jivigitigut. Idluinivut issumagijung-
naikit, sorlo wvagut idluitullivigi-
jivut issumagijungnaervigigaptigik.
Oktortaulungnermut pitinnata. Piu-
litigulle ajortomit. Nâlegaunek, pit-
sartunerlo ânanaunerlo pigigangne
issokangitomut. Amen.

The Lord's Prayer.

ETHIOPIC.

Church and Learned Language of Abyssinia.

አቡ፡ዘበሰዓይት፡ይትቀደስ፡
ሰምከ ። ተምጸእ፡መንግሥተከ ።
ይኩን፡ፈቃድከ፡በከመ፡ በሰማይ፡
ከማሁ፡በምድር ። ሲሳዖኒ፡ዘለለ፡
ዕለት፡ሀብ፡ዮም ። ወንድግ፡ላይአ
በሳ፡ከመ፡ንሕዚ፡ነንድግ፡ለዘላበሰ፡
ለነ። ወእ፡ጋብእ፡ወሰተ፡መንሱ
ት፡አለ፡አድኸ፡ወግልቆነ፡ እም
ኩሉ፡እከ፡ይ። እሰመ፡ዘእከ፡ይእ
ጥ፡ መንግሥተ፡ንገል፡ወሰ፡በቆት፡
ለህለመ፡ዓለም፡ከሰገ።

The Lord's Prayer.

FINNISH.

Jumalan rukous.

Isä meidän, joka olet taiwaissa:
Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lä-
hestyköön sinun waltakuntas. Ol-
koon sinun tahtos niin maassa, kuin
taiwaassa. Anna meille tänä päi-
wänä meidän jokapäiwäinen leipäm-
me. Ja anna meille meidän wel-
kamme anteeksi, niinkuin mekin an-
teeksi annamme meidän welwollis-
temme. Ja älä johdata meitä kiu-
sausseen. Mutta päästä meitä pa-
hasta. Sillä sinun on waltakunta,
ja woima, ja kunnia, iankaikkisesti.
Amen!

The Lord's Prayer.

FLEMISH.

(NETHERLAND PROVINCE OF NORTH
BRABANT AND BELGIUM.)

Onze Vader.

Onze Vader, die in den hemel
zyt! geheiligd zy uw naem. Dat
uw ryk aenkome. Dat uw wil
geschiede, op der aerde als in den
hemel. Geeft ons heden ons dage-
lyksch brood. En Vergeeft ons
onze schulden, gelyk wy vergeven
aen onze sc^huldenaren. Ende en
leidt ons niet in bekoringe; maer
verlost ons van den kwaden.

Amen.

The Lord's Prayer.

FRENCH.

L'oraison dominicale.

(D'après la version revue par J. F. Osterbald.)

Notre Père, qui es aux cieux,
ton nom soit sanctifié; ton règne
vienne; ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel; donne-nous
aujourd'hui notre pain quotidien;
pardonne-nous nos péchés, comme
aussi nous pardonnons à ceux qui
nous ont offensés; et ne nous in-
duis point dans la tentation; mais
délivre-nous du malin; car à toi
appartient le règne, la puissance
et la gloire à jamais. Amen.

The Lord's Prayer.

GÆLIC.

(HIGHLANDS OF SCOTLAND.)

Arnuigh an Tighearna.

Arn-Athair a ta air nèamh, Gu naomhaichear t'ainm. Thigeadh do rìoghachd. Dèanar do thoil air an talamh, mar a nithear air nèamh. Tabhair dhuinn an diugh ar n-aran lathail. Agus maith dhuinn ar fiacha, amhuil mar a mhaitheas sinne d'ar luchd-fiach. Agus na leig am buaireadh sinn; ach saor sinn o olc: oir is leatsa an rìoghachd, agus an cumhachd, agus a' ghlòir, gu sìorruidh.

Amen.

The Lord's Prayer.

GALLA.

(THE GALLA COUNTRY, SOUTH OF ABYSSINIA,
EASTERN AFRICA.)

Translated by the Rev. Dr. L. Knapp.

አባኪቺ፡ሐዋዎ፡አ.ራ.ቲቡ፡።
መዎንኪ፡ሐቀ፡ልቁ፡ሎሙ (ሐጉደ
ቱ)። ሞቶማንኪ፡ሐደ፡ፍ፡ቱ። ጀለሊኪ
(ቱአናንኪ)፡ ለፋ፡አ.ራ.፡ሐጉ፡። ዋዎ
ቲ፡ አካ፡ተኢ፡። ቡደ፡ክ፡ክ፡ከን፡ጋፋ፡
ጋፋ (ሐማ፡ኑ፡ገኡ)፡ሐ ርደ፡ኑ፡ኪኒ፡።
ሐሐፍ፡ኑንጀ ደ፡ ሐሚኸኪኸ፡ ኑ፡ፎ፡
አሞ፡ ሐሐፍ፡አካ፡ጀኑ፡ከን፡ቶ፡ቲ፡ሐ
ማ፡፡ሆንጀማ፡፡ገረ፡ሞኮ ጊሙ፡ቲብ
(ጊደ.ራ.ቲብ)፡ኑ፡ሂ፡ፍሲንቢቢን፡። ሐማ
ቲ፡ኑ፡ባብ፡መሊ፡። ሞቶማን፡ኪ፡ቲ፡ሆ
ምኒ ስ፡ገለኒብ፡ሐማ፡በራ፡ሆንጀማ
ቲ፡። አሚን፡።

The Lord's Prayer.

GEORGIAN.

(RUSSIAN PROVINCE OF GEORGIA, BETWEEN THE
BLACK AND THE CASPIAN SEAS; CENTRAL
AND WESTERN CAUCASUS.)

მამაო ჩვენი, რომელი ხარ ცათა
შინა, წმიდა იუვენ სახელი შენი;
მოკიდინ სუთჳა შენი იუვენ ნება
შენი, ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა
ქრისტიანთა ზედა. ჰუთო ჩუენი ან
საბოთა მამეც ჩუენ დღეს; და მამო
ტოვენ ჩუენ თანხადებნი ჩუენნი,
ვითარცა ჩუენ მიუტოვებთ თანამდებ
თა მათ ჩვენთა; და ნუ შემიუწინებ ჩუენ
განსაცდელსა, ანამედ მივსუნ ჩუენ
ბოლოტისკან. ნამეთუ შენი ანს
სუთჳა ზ მათი, ზ დიდება სა-
უგუნეთა მიმართ, აჲინ.

The Lord's Prayer.

GERMAN OF THE NINTH CENTURY.

(MODERN TYPE.)

Oratio Dominica.

(From Otfried's "Evangelienharmonie.")

Fater unser guato, (bist druhtin-thu gimyato in himilon io hoher,) uuih si namo thiner. Biqueme uns thinaz richi, thaz hoha himilrichi, thara uuir zua io gingen joh emmizigen thingen. Si uuillo thin hiar nidare sos er ist ufin himile in erdu hilf uns hiare so thu engilon duist nu thare. Thia dagalichun zuhti gib hiut uns mit ginuhti, joh follon ouh, theist mera, thines selbes lera. Sculd bilaz uns allen, so uuir ouh duan uuollen, sunta thia uuir thenken joh emmizigen uuirken. Ni firlaze unsih thin uuara in thes uuidaruerten fara, thaz uuir ni missigangen, thara ana ni gifallen. Losi unsih io thanana, thaz uuir sin thine thegana joh mit ginadon thinen then ueeuon io bimiden. Amen.

The Lord's Prayer.

GERMAN.

Das Gebet des Herrn.

Unser Vater, der du bist in dem Himmel. Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden, wie wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung; sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn Dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

The Lord's Prayer.

GILBERT ISLANDS.

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translated by American Missionaries.)

Tamara are i karawa, e na tabuaki
aram. E na roko ueam: E na tauaki
am taeka i aonaba, n ai aron tauana
i karawa. Ko na añanira karara ae
ti a tau iai n te boñ aei. Ao ko na
kabara ara bure mai roura, n ai arora
ñkai ti kabara aia bure akana bure
nako ira. Ao tai kairira nakon te
kaririaki, ma ko na kamaiuira man te
buakaka: ba am bai te uea, ao te
m'aka, ao te neboaki, n aki toki.
Amene.

The Lord's Prayer.

GONDI.

Translated for the Gondi Tribe in
Central India.

इस्माट इद रीतताल
प्रार्थना बीन्ट हे भाविर स्वर्गवासी दादाल
नीवा परोल पवित्र कीसी हनी । नीवा
राज्य चापार नीवा मर्जी जैसो आगासते
आहुने पृथिमीतपरो पूरो आई । भावा
दिनमेटांग साडींग नेख माकुन सीम ।
अनि जैसो अम्मोट अपना ऋणियालोकुन
मुझाफ्र कीआतोरम आहुने भावा ऋणोकुन
मुझाफ्र कीम । अनि नाकुन आजमी की-
आले मन्नी घाटभा पर बुरोताल पीसाहा
बारीकि राज्य अनि पराक्रम अनि महिमा
हमेशा नीवा जान्दु आमीन ॥

The Lord's Prayer.

**GOTHIC OR ANCIENT
GERMAN.**

(MODERN TYPE.)

From the Gothic Bible.

Atta unsar þu in himinam veihnai
namo þein. qimai þiudinassus þeins.
vairþai vilja þeins. sve in himina jah
ana airþai. hlaif unsarana þana sinteinan
gif uns himma daga. jah aflet uns þatei
skulans sijaima. svasve jah veis afletam
þaim skulam unsaraim. jah ni briggais
uns in fraistubnjai. ak lausei uns af
þamma ubilin. unte þeina ist þiudangar-
di. jah mahts jah vulþus. in aivins.

amen :

The Lord's Prayer.

GREBO.

(LIBERIA, CAPE PALMAS, WEST AFRICA.)

Translated, for the Grebo Tribe, by Bishop
John Payne, D. D.

Á Duo mo no nede yeu, ná nyino be
Kõne. Ná dible be di. Ná woro' be nuie
de kong mo; tene e niede yeu. Hnyi àmo
nyenayedo nono ene dibade. Nē bé po
àmo hwiso ko ná tibi ne nede àmo mo a
ta, tene à ni à pe nyono o bli a tibi kwa,
hwiso yi. Nē na wo àmo mo, à na bide
tudotu nyē; nema bá ha' àmo kn ye; E-
mo mó kò dible, mó kò e kpwē, mó kò
maa e teayiboada ti gbiye: Amen.

The Lord's Prayer.

GREEK (Ancient).

Classical Language of the Ancient Hellenes.

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν
τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά
σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· ἡγε-
νηθήτω τὰ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρα-
νῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμε-
ρον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα
ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγ-
κης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ
ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ
ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREEK (Modern).

(GRECIAN ARCHIPELAGO AND DIFFERENT PARTS OF
TURKEY AND THE LEVANT.)

Ἡ ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΥΧΗ.

Πάτερ ἡμῶν ὃ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός εἰς ἡμᾶς
ἄς σήμερον· καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καθὼς καὶ ἡμεῖς
συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἁμαρτάνοντας
εἰς ἡμᾶς· καὶ μὴ φέρῃς ἡμᾶς εἰς πειρασ-
μόν, ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ· διότι σοῦ εἶναι ἡ βασιλεία
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς
τοὺς αἰῶνας· Ἀμήν.

The Lord's Prayer.

GREENLANDISH.

(GREENLAND, NORTH AMERICA.)

Nâlagkap Kinûtâ.

Atâtarput killangmētotiñ-à !
Akkit ussornarsile ! Nalegaveet
tikiule ! Pekkorsset killangmisut
nunamisōg tajmāikile ! Tunnisig-
ut udlome piksavtinik ! Pirsaràu-
nata akkeetsoravta, pissengila-
vuttōg akkeetsortivut ! Urser-
nartomut pisitsaràunata ! Ajorto-
midle annautigut ! Nálegaunet-
rógavit, pirsarsōunerrudlutidlo,
ussornarnerrudlutidlo isukangit-
somut. Amen.

The Lord's Prayer.

GUJARATI.

(SURAT AND PROVINCE OF GUJARAT, N. BOMBAY
PRESIDENCY, WESTERN INDIA.)

ઓ આકાશમાંના હમારા
બાપ તાહાં નામ પવીતર મ
નાએ*તાહાં રાજ આવે જેમ
આકાશમાં તેમ પરથવી પર ત
હારી ઈશ્વર થાએ* હમારા ની
તના રોટલા આજ હમને આ
પ* ને જેમ હને હમારા દેવાદ
રિને માફ કરીએછુઈએ તેમ
તું હમારા દેવાં હમને માફ
કર* ને હમને પરીખમાં ન
લે પણ હમને ભુડાઈથી છોડાવ
કેમકે રાજ તથા પરાકરમ ત
થા મહીમા સરવકાલ સુધી તા
હારાં છે * આમીન *

The Lord's Prayer.

HAUSA.

(NEGRO TRIBE EACH SIDE OF THE RIVERS NIGER
AND TSCHADDA, WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. James F. Schön.

Obamu, da ke tšikin alitšana,
sunanka ši samma keaokeawa.
Sarautanka, tana sakkua, abin da
ka ke so anayinsa kamma tšikin
alitšana hakkana tšikin dunia.
Ka bamu yao abintšimu dakulum,
Ka yafe mamu sunubaimu, kam-
mada mu muna yafe masu, wod-
danda suna yi mamu sunufi.
Kada ka kaimu tšikin rudi, amma
ka tšietsiemu daga mugu. Don
Sarauta taka tše, da alhorma, da
haske, hal abbada abbada, Amin.

The Lord's Prayer.

HAWAIIAN.

(SANDWICH ISLANDS, PACIFIC OCEAN.)

He Pule He Akua.

E ko makou Makua iloko o ka lani,
e hoanoia kou inoa. E hiki mai kou
aupuni; e malamaia kou makemake
ma ka honua nei, e like me ia i mal-
amaia ma ku lani la; E haawi mai ia
makou i keia la i ai na makou no
neia la; E kala mai hoi ia makou i ka
makou lawehala ana, me makou e
kala nei i ka poe i lawehala i ka ma-
kou. Mai hookuu oe ia makou i ka
hoowalewaleia mai; e hoopakele no
nae ia makou i ka ino; no ka mea,
nou ke aupuni, a me ka mana, a me
ka hoonaniia, a mau loa aku. Amene.

The Lord's Prayer.

HEBREW.

(PALESTINE.)

Ancient Patriarchal Language of the
Israelites.

תפלות אדננו

(Translated by Professor Franz Delitzsch, D. D.)

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וְאֱלֹהֵי אֲרָצוֹת וְאֱלֹהֵי הַיָּם וְאֱלֹהֵי הַבְּרָא
מְלִכְהֶם בְּעֵשֶׂה רְצוֹנָהּ עָמָל בְּשָׁמַיִם כֵּן
בְּאָרֶץ אֱתֵּן לָהֶם חֵן וְחַיִּים וְחַיִּים חַיִּים
וְסִלְחָתְךָ לָנוּ אֲתֵּן בְּחַיִּים בְּאֶשֶׁר סָבַ
חֵנוּ וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ וְנִשְׁתַּחֲוֶה
אֲנוּ בְּרֵחַ בְּשָׁמַיִם כִּי אֲתֵּן לָנוּ מִן
חַיִּים (כִּי לָךְ חַיִּים מְלִכְהֶם וְחַיִּים
וְחַיִּים לְעוֹלָמֵי עוֹלָמֵי אָמֵן) :

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

HINDI OR HINDUI.

(HINDUSTAN OR THE UPPER PROVINCES OF
THE BENGAL PRESIDENCY.)

हे हमारे स्वर्गवासी पिता
तेरा नाम पवित्र किया जाय .
तेरा राज्य आवे तेरी इच्छा
जैसे स्वर्गमें वैसे पृथिवी पर
पूरी होय . हमारी दिनभरकी
रोटी आज हमें दे . और जैसे
हम अपने ऋणियोंको क्षमा
करते हैं तैसे हमारे ऋणोंको
क्षमा कर . और हमें परीक्षा
में मत डाल परन्तु दुष्टसे बचा
क्योंकि राज्य और पराक्रम
और महिमा सदा तेरे हैं .
आमीन ।

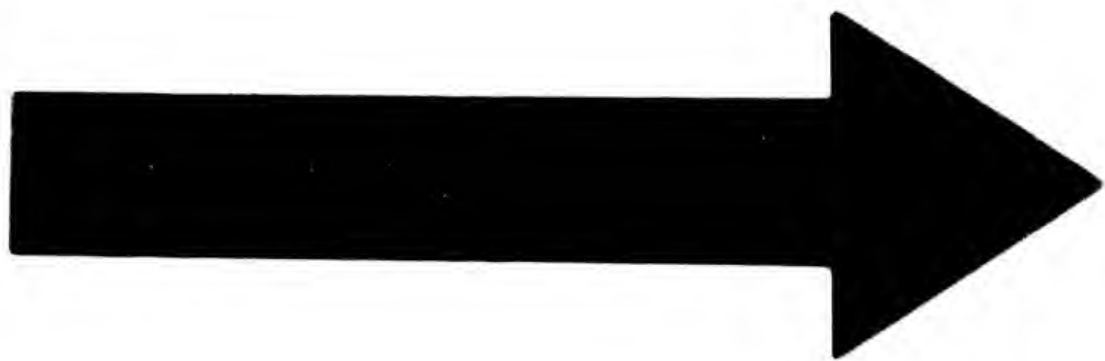
The Lord's Prayer.

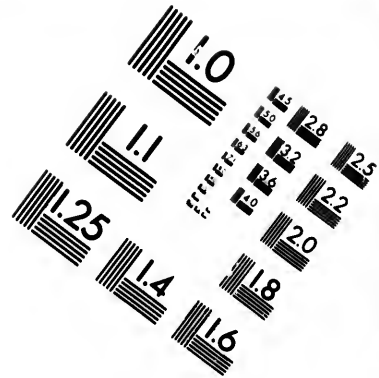
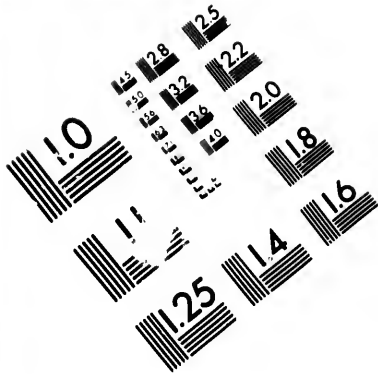
HINDUSTANI OR URDU.

(GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL LARGER
TOWNS OF INDIA.)

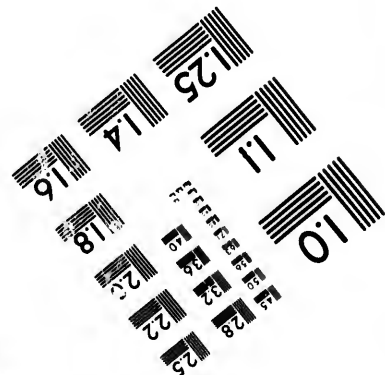
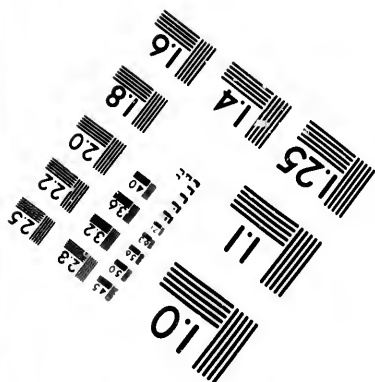
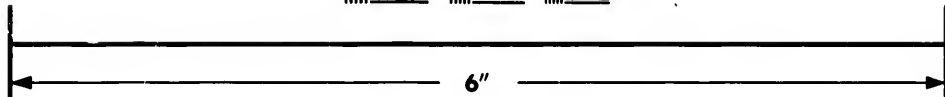
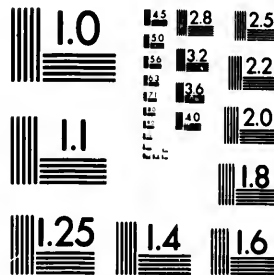
پس تم لمسي طرح دعا مانگو کہ
ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی
تیرے نام کی تقدیس ہو گیری بادشا
ہت آ رہے تیری مرضی جیسی آسمان
پر ہی زمین پر ہی پر آ رہے ہماری
روزینہ کی لڑکی آج ہم کو بخش اور
جس طرح ہم اپنے قرضداروں کو بخشے
ہیں تو اپنے دہن ہم کو بخش دے اور
ہمیں آزمائش میں نہ ڈال بلکہ ہر آئی
سے بچا کیونکہ بادشاہت اور قدرت اور
جلال ہمیشہ تیرے ہی ہیں آمین

(ST. MATTHEW VI. 9. 13.---TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

10
15
18
20
22
25
28
32
36
40
45
50
56
63
71
80
90
100

10
15
18
20
22
25
28
32
36
40
45
50
56
63
71
80
90
100

The Lord's Prayer.

HUNGARIAN-WENDISH.

(HUNGARY AND CARNIOLA.)

Molitva Gospodova.

Ocsa nas, ki szi vu nebészaj. Szv-
éti sze Imé Tvoje. Prídi Králevsztvo
Tvoje : bojdi vola Tvoja, kako je vu
Nébi tak i na Zemli. Krüha nasega
vszakdenésnyega dáj nam ga dnesz.
I odpüsztí nám dugé nase, kako i
mi odpüsesamo du'znikom nasim. I
nevpelaj nász vu szküsávanye : nego
oszlóbodi nészod hüdoga. Ár je
tvoje Králevsztvo, i mócs, i dika na
veke. Amen.

The Lord's Prayer.

IBO.

(FOR THE IBOS ON THE BANKS OF THE NIGER
&C. WESTERN AFRICA.)

Translated by Rev. John C. Taylor, Native
Missionary.

*Nna áyi nke bi na eluígwe:
Ahangí wo nsá. Alà-ezengi obi
ána. Me otuáhan íkwere nîme
ígwe, ya worukwa otuáhan na alá.
Nye áyi nrí kwáda. Biko hára
áyi ndsódayi nîle, ma áyi ódók
wa bagara nde nîle nke úgwódayi.*

*Fkwena áyi ma-na oyan,
biko wépo áyi na odsó.*

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

ICELANDIC.

(ICELAND, NORTH ATLANTIC OCEAN.
UNDER DENMARK.)

Faðir vor.

Faðir vor, þú sem ert á
himnum, helgist þitt nafn; Til-
komi þitt ríki; verði þinn vil-
ji, svo á jörðu, sem á himni;
Gef oss í dag vort daglegt bra-
uð; Og fyrirgef oss vorar
skuldir, svo sem vèr fyrir-
gefum vorum skuldunautum;
Og leið oss ekki í freistni, hel-
dur frelsa oss frá illu.

The Lord's Prayer.

ILLINOIS (Peouaria)-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(As printed by Bodiani, in his *Oratio Dominica*, 1806.
Probably the Version of Father James Gravier,
S. J., Missionary from 1687 to 1706.)

Oussemiranghi kigigonghi epiane:
Cousseta mourinikinteke kiouinson-
nemi. Kiteperinkionemi piakitche.
Kigigonghi kicou echiteheianiri nich-
inagatoui, akiskiongghi napi nichina-
gouatetehe. Acami ouapankiri cou-
iraouianghi kakieoue miriname. Ki-
chioninachiamingi ichi pounikiterou-
takianki, rapigi pounikiteroutaoui-
name, kichiouinariranghi. Kiahe-
oueheoueghe toupinachiammekinke
chincheouihiname. Mareouatoung-
ountchi checouihiname. Vouintchi-
aha nichinagoka.

The Lord's Prayer.

ITALIAN.

Orazione dominicale.

(Translated by Giovanni Diodati.)

Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome. Il
tuo regno venga. La tua volontà
sia fatta in terra come in cielo.
Dacci oggi il nostro pane cotidi-
ano. E rimettici i nostri debiti,
come noi ancora li rimettiamo a'
nostri debitori. E non induci in
tentazione, ma liberaci dal ma-
ligno; perciocchè tuo è il regno,
e la potenza, e la gloria, in sempi-
terno. Amen.

The Lord's Prayer.

JAPANESE.

(ROMAN TYPE.)

Transliterated by
I. C. Hepburn, M. D., F. R. D.

Ten ni mashimasu warera no Chichi
yo, negawaku wa mi na wo agamesase
tamaye: mikuni wo kitarase tamaye:
migokoro no ten ni naru gotoku chi
ni mo nasase tamaye. Warera no
nichi yō no kate wo kiyō mo ataye
tamaye. Warera ni tsumi wo okasu
mono wo waga yurusu gotoku, warera
no tsumi wo mo yurushi tamaye.
Warera wo kokoromi ni awasedzu,
aku yori sukui-idashi tamaye. Kuni
to chikara to sakaye wa nanji no
kagiri naku tamochi tamau tokoro
nari. Amen.

The Lord's Prayer.

JOLOF.

(GAMBIA, WEST AFRICA.)

Translated for the Jolof tribe near Bathurst.

Sūnū Bay bi cha ajana, Na sa
tūr sela; Na sa ngūr dika; Lō
buga na am chi sūf naka cha
ajana; May ñu tēy sūnū dūndu
gir gu neka; Te baal ñu sūñu
i bakar, naka ñu baale ña nu tōñ;
Te bu ñu bayi ñu tabi chi bulis,
wande musal ñu chi lu bon.

The Lord's Prayer.

KAFFIR.

(KAFFRARIA, SOUTH AFRICA.)

Bawo wetu osemazulwini, malingewaliswe igama lako. Mabuze ubukumkani bako. Makwenziwe ukutanda kwako nasemhlabeni njengokuba *kusenziwa* ezulwini. Sipe namhla isonka etu semihla ngemihla. Usixolele amatyala etu, njengokuba nati sibaxolela abo banamatyala kuti. Ungasingenisi ekuhendweni, sihlangule enkohlakalweni. Ngokuba bubo bako ubukumkani, namandla, nozuko kuse kuwo amapakade.

Amen.

The Lord's Prayer.

KENTISH DIALECT.

One of the English Idioms of 1340.

(From the MS. Arundel.)

Vader oure thet art ine hevenes,
Yhalyed by thi name,
Cominde thi riche,
Yworthe thi wil ase ine hevене
and ine erthe.

Bread our eche dayes yef ous to
day,

And vorlet ous ours yeldinges,
ase and we vorleteth oure yel-
deres.

And ne ous lad nayt in to von-
dinge,

Ac vri ous uram queade.

The Lord's Prayer.

KURDISH.

(KURDISTAN, ASSYRIAN MOUNTAINS, BETWEEN PERSIA
AND ASIATIC TURKEY.)

Kurmanjî Dialect.

(ROMAN TYPE.)

Ya bave ma, ko tu lu azmane,
Nave ta pakuj buba. Hoonkar-
etea ta be. Hostuna ta buba,
chawa ko lu azman, oosaje lu sar
arde; Nane mae hame rojan ero
ju mara buda. Oo daened ma ju
mara barda, chawa ko amje bar-
dudun ju daendared mara. Oo
ma maba jarubandune le ma ju
hurabec azabuka, chuma ko hoon-
dkarete, oo kawat oo azat, ya taya
abade. Amen.

The Lord's Prayer.

KUSAIEN.

(STRONG ISLAND, MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

Papa tumus ũu in kosao, E'los oal
payi. Togusai lalos tuku. Oreĳ ma
nu fwalu, ou elos oru in kosao. Kite
kit len si iŃi ma kut moŃo misiŃi.
Ā nuuok munas nu ũes ke ma koluk
las, oanu kut nuuok munas sin met
ũu oreĳ ma koluk nu ũes. Ā tiu kol
kit kut in mel, ā es kit la liki ma
koluk. Tu togusai lalos, ā ku, ā
mwolanu, ma patpat. Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Norwegian).

(QUÆNER AND LAPS IN NORWEGIAN-LAPLAND.)

Hærra rokkus.

Ačče min, don gutte læk almin!
Basotuvvus du namma; Bottus
du rika; Šaddus du datto, moft
almest, nuft maidai ædnam alde;
Adde migjidi odna bæive min
juokkebæivalaš laibbamek; Ja
adde migjidi min velgidæmek
andagassi, nuftgo migis addep min
vælgolašaidasamek andagassi; Ja
ale doalvo min gæčcalusa sisa,
mutto bæste min bahast erit;
dastgo du læ rika ja fabmo ja
gudne agalašvutti, Amen.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Russian).

(RUSSIAN LAPLAND; ONE OF THE NORTHERNMOST
PROVINCES OF EUROPE.)

Минэ ачь, тон ку лях
альмест! ань пазьхув тонэ нэм;
Ань поат тонэ царство; тонэ ва
лт ань лянч и іемне альн кохт
альмест; Минэ тармынч лейн апыт
міе тан пайвас; И кудэ минэ
вильгйт, кохт и мій куттєп вяд
глайдан; И іель выгє миныйт ки
хчлемушше, а пієсьт миныйт нюэ
вест. Тэн-гуэйк што тонэ ли цар
ство и сам и шур-нэм ажь баяс.

Аминь.

The Lord's Prayer.

LAPLANDISH (Swedish).

(LAPLAND, NORRBOTTEN AND VESTERBOTTEN, BEING
THE NORTHERNMOST PART OF SWEDEN.)

Serran Ráffálwas.

Uttje mian, kutte läh almen,
ailesen sjaddus to namma.
Bátus to rífa; sjaddus to
sítud, fo almen, náu ai ädna-
ma nann. Wadde miji udne
mia fárt peiwafats laipew.
Ja luoite miji mia laikoit an-
dagas, náu fo ai mi luoitep
mia wálfolatjita. Ja ale
síselaide miaw fáttjalebmai;
walla warjele miaw pahast.
Sutte to lá rífa, ja sabmo, ja
hárlogwuot, ekewen aikai.

Amen.

The Lord's Prayer.

LATIN.

Pater noster.

(Translated by Theodori Bezae.)

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, ut in cœlo, ita etiam in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie. Et remitte nobis debita nostra, sicut et nos remittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos ab illo improbo. Quia tuum est regnum, et potentia, et gloria, in secula. Amen.

The Lord's Prayer.

LETTISH.

(BALTIC PROVINCES OF LIVONIA AND COURLAND,
RUSSIA.)

Muhſu Tehws.

Muhſu Tehws debbefis.
Swehtihts lai tohp taws
wahrds. Lai nahſt tawa wal-
ſtiba. Taws prahts lai noteef
kà debbefis, tà arri wirs ſem-
mes. Muhſu deeniſhtu maiſi
dohdi mums ſchodeen. Un
peedohdi mums muhſu parah-
dus, tà arri mehs peedohdam
ſaweem parahdneefem. Un
ne-eeweddi muhs eekſch kahr-
di-naſchanas; bet atpeſti muhs no
ta ſauna. Jo tew peederr ta
walſtiba un tas ſpehts un tas
gohds muhſchigi. Amen.

The Lord's Prayer.

LIFUAN.

(LIFU, LOYALTY ISLANDS MELANESIA, SOUTH
PACIFIC OCEAN.)

Tetetro i anganyihunieti e kohoti
hnengödrai, jiniati e hmitöte la ate-
siwa i enëtilai. Jiniati a hlepëti la
baselaia i enëtilai. Jiniati e longë-
tinejë la hanengë i enëtilai e celë
fewatine axajanëti e kohoti hnengö-
drai. Nunua anganyihunieti pi la
drai celëti la xötönëti ka ijiji anga-
nyihunie. Zezelatinepi la nöjei jifelö
i anganyihunieti, axajanëti la nöi
anganyihunieti hna zezela angahaet-
rati pi lo hna jifelöti koi anganyihunie.
The jötëti sai nyihunieti kowëti la
itupath, ngo jiniati jötëti enëtilai a
hulengë nyihunieti pi celëti ngöne la
jifelö, celanëti laka ula i enëtilai la
baselaia, meminëti la men, meminëti
la lolo, epinëti palua. Amen.

The Lord's Prayer.

LITHUANIAN.

(LITHUANIA, NORTH POLAND, RUSSIA.)

Tēwe musū.

Tēwe musū, kurs essi danguje. T'essie
šwenczamas tawo wardas. Te ateinie
tawo karalyšte. Te nusidūdie tawo
wale kaip danguje, taip ir ant žémės;
Dūna musū dieniskā dūf mums ir
šę diena; Ir atleiff mums musū
kaltes, kaip mes atleidžam sawo kal-
tiemus; Ir ne wess mus i pagun-
dima; bet gėlbėf mus nū pikto. Nėsa
tawo yra karalyšte, ir macis, ir garbe
iffi amžū. Amen.

The Lord's Prayer.

MAGYAR OR HUNGARIAN.

Molitva Goszpodova.

(Translated by Károli Gáspár.)

Mi Atyánk, ki vagy a mennyekben, szenteltessék meg a te neved. Jöjjön el a te országod: legyen meg a te akaratod, mint a mennyben, *ugy* itt e földön is. A mi mindennapi kenyerünket, add meg nekünk ma. És bocsásd meg a mi vétkeinket, miképen mi is megbocsátunk azoknak, a kik mi ellenünk vétkeztek. És ne vigy minket a kísértetbe; de szabaddíts meg minket a gonosztól. Mert tiéd az ország, és a hatalom, és a dicsőség, mind örökké. Ámen.

The Lord's Prayer.

MALAGASY.

(MADAGASCAR, INDIAN OCEAN.)

Rainay, Izay any an-danitra,
Hasino ny anaranao. Ampand-
rosoy ny fanjakanao. Ataovy ny
sitra-ponao aty an-tany, tahaky
ny any an-danitra. Omeo anay
isan' andro izay hanina saha ho
anay. Ary mamela ny helokay ;
fa izahay kosa mamela izay rehe-
tra mitrosa aminay. Ary aza
mitarika anay ho amy ny fakam-
panahy, fa manafaha anay amy
ny ratsy.

(ST. LUEK XI. 2-4.)

The Lord's Prayer. *

MALAY.

(ROMAN TYPE.)

(MALAY PENINSULA, COAST OF SUMATRA AND JAVA;
ALSO IN SEVERAL ISLANDS OF THE E. INDIAN
ARCHIPELAGO.)

Bapa kami.

Bapa kami yang ada dishorga, tür-
mulialah *kiranya* namamu. Luaslah
kiranya krajaanmu, kahandakimu bür-
lakulah diatas bumi ini, sapürti dalam
shorga. Brillah *kiranya* akan kami,
pada hari ini rizki yang ehukop.
Dan ampunilah *kiranya* sagala salah
kami, sapürti kami müngampuni
küsalahan orang lain pada kami.
Maka janganlah *kiranya* masokkan
kami kapada pürhobaan, mülainkan
lupaskanlah kami deripada yang
jahat, kürna angkaulah yang amp-
unya krajaan, dan kuasa, dan kamul-
ian, pada slama lamanya. Amin.

The Lord's Prayer.

MALAYALAM.

(TRAVANCORE AND MALABAR, SOUTHERN INDIA.)

Translated for the use of Three
Million Natives.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ
പിതാവേ, നിന്റെ നാമം പരി
ശുദ്ധമാക്കപ്പെടേണമെ. നിന്റെ
രാജ്യം വരേണമേ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ
പോലെ ഭൂമിയിലും നിന്റെ ഇച്ഛം
ചെയ്യപ്പെടേണമെ. ഞങ്ങളുടെ പി
താപ്രിയുള്ള അപ്പം ഇന്നു ഞ
ങ്ങൾക്കു തരേണമെ. ഞങ്ങളുടെ ഭ
നരെ കുറും 'ചെയ്യുന്നവരോട
ഞങ്ങൾ ക്ഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞ
ങ്ങളുടെ കുറ്റങ്ങളെ ഞങ്ങളോടും
ക്ഷമിക്കേണമെ. ഞങ്ങളെ പരിക
്ഷയിലേക്കു അകപ്പെടുത്താതെ, ഞ
ങ്ങളെ ഭാഷ്യത്തിൽനിന്നു രക്ഷി
ക്കയും ചെയ്യേണമെ, രാജ്യം വൃന്ദ
ശക്തിയും, മഹത്വവും ഏകദൈവം
നിന്നുക്കളുതല്ലാതെ എന്നതും
അമ്മൻ

The Lord's Prayer.

MALISEET-INDIAN.*

(NEW BRUNSWICK, BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas C. Rand.

N'mátóksunu, spumkík éyvn ;
ámi-eutgeswiktásitq kuísu vn : kint
gemuswútim pukutqíhutq ; Kwííduha-
dumwágun nlihatq uskitkumikw stu-
ké elíhak spúmkiik. Pemkískak míl
inetuskis-kakígewé n'tubánunvn ; Hs
linheltumwáine nutqsmágun-úr-wul
stoké nílun elíuneltum-w-úguttunik
wetqanmuinmutqik : Hs mwsák lip
hákekasilwe-duágun íkuk ; Kénuk
utqí-semalíne lsku mik-suókun íkuk.
'Fbutqvl kuikin-tqemusewskám,hs ku
tupeltum-wágunúw ;hs kuki-tqítum
ítuhádum-wágun, úskumíw.

'Amen.

(* " Etchemins " BY THE FRENCH.)

The Lord's Prayer.

MAORI.

(NEW ZEALAND, AUSTRALASIA.)

E to matou Matua.

E to matou Matua i te rangi,
Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai
tou rangatiratanga. Kia meatia
tau e pai ai ki runga ki te whenua,
kia rite ano ki to te rangi. Homai
ki a matou aiane i he taro ma ma-
tou mo tenei ra. Murua o matou
hara, me matou hoki e muru nei
i o te hunga e hara ana ki a matou.
Aua hoki matou e kawea kia
whakawaia; engari whakaorangia
matou i te kino: Nou hoki te ran-
gatiratanga, te kaha, me te kor-
oria, ake ake ake. Amine.

The Lord's Prayer.

MARATHI.

(CENTRAL PART OF THE BOMBAY PRESIDENCY, AND
HYDERABAD OR NIZAM, INDIA.)

For the use of Fifteen Million Marathi
Speaking Natives.

हे आमच्या आकाशांतील बापा,
तुझे नाम पवित्र मानिलें जावें,
तुझे राज्य यावें. जसी आकाशांत
तसी पृथ्वीवरहि तुझी इच्छा चालू
व्हावी. आमचे प्रतिदिवसाचे अन्न
आज आह्वास दे. आणि जसें अ
ह्मी आपल्या ऋण्यांस सोडितों, तसें
तूं आमचीं ऋणें आह्वास सोड.
आणि आह्वास परिक्षेच्या अवस्थेंत
नेऊं नये, परंतु आह्वास दुष्टापा
सन सांडीव; कारण की राज्य,
आणि सामर्थ्य, आणि गौरव, हीं
सर्वकाळ तुझीं आहेत; आमेन.

The Lord's Prayer.

MARÉ OR NENGONESE.

(LOYALTY ISLANDS, MELANESIA, SOUTH
PACIFIC OCEAN.)

Cecewangoiehnij' ile ri awe ke!
Iimijocengo ko re acekiwangoieni
buango. Wieni me ashedonilu o re
baselaia ni buango. Iewatonelo o
re alatone ni buango omewaore ri
tene thlu ekowe ne il' omewaloi ri aw.
Nunno xelnije ri ran' omewaor' o re
kodaru me kue elnij. Ka nuetone-
bot' o re tero elnij, se inomewaore
ke elnije ci nueto buicengo bot' o re
ci nia xelnij. Ka hage lenge te
xelnije jeu' o re tubunid, wieni co
thedito xelnije bote siwa ri tero, wen'
o re sei buango ko re baselaia, ne ile
ko re nen, ne ile ko re neren, ca e
iara nge wairungo ko. Amen.

The Lord's Prayer.

MARSHALL ISLANDS.

(MICRONESIA, PACIFIC OCEAN.)

(Translation of 1875.)

Jememuij i lon, en kwojarjar
etom. En itok am ailin. Jen
komonmon ankil am i lol enwot
dri lon. Ranin, letok non kim
kijim ranin: Im jolok amuij
jerawiwi, enwot kimuij jolok an
armij jerawiwi jen kim. Iim jab
tellok non mon, ak drebij kim jen
nana. Bwe am ailin, im kajur,
im wijtak in drio. Amen.

The Lord's Prayer.

MARQUESAN.

(MARQUESAN ARCHIPELAGO, PACIFIC OCEAN.)

E to matoa Matua iuna i te aki,
ia hamitaiia to oe inoa: Ia tuku
mai to oe basileia; Ia hakaokohia
to oe makemake i te henua nei
me ia i hakaokoia i te aki iuna;
a tuku mai i te kaikai no matou
i te nei mau a. A haka oe i ta
matou pio, me matou e haka aku
i ta telahi pio ia matou nei: auwe
oe tilii ia matou ia oohia matou i
te pio: A hoopahue ia matou ko
oe te basileia e ta mana e ta han-
ohano i te mau pokoehu atoa
kakoe e pato. Amene.

The Lord's Prayer.

MASSACHUSETTS-INDIAN.

(MASSACHUSETTS BAY, N. AMERICA.)

From Elliot's version of the Bible,
Second Edition 1685.

Nooshun kesukqut: Quttianat-
amunach koowesuonk. Peyau-
moutch kukketassootamóonk.
Kuttenantamóonk ne n nach oh-
keit neäne kesukqut. Nummeets-
uöngash asekêsukokish assamaiñ-
nean yeuyu kesukok. Kah ah-
quoântamaiñnean nummatches-
eongash, neane matchenehukqu-
eagig nutahquontamóunnonog.
Ahque sagkompagunaiñnean en
qutchhuaonganit. Webe pohqu-
ohwussinnean wutch matchitut.
Newutche kutahtauun ketassoot-
amóonk, kah menuhkesuonk, kah
sohsumóonk, micheme. Amen.

The Lord's Prayer.

MENDE.

(MENDE TRIBE NEAR SIERRA LEONE. WESTERN
COAST OF AFRICA.)

*Mu Kēi na ngēlēgōhū ; Pē ti bi
bijēi hōu mbēlē hōu. Pē bi gēnyēi i
wa. Pē bi lima hindēi i wē ndōloē
hū, kina a wēlē la ngēlē-gōhū. Mu go
a fōlōi ji a mu mēhāni ku gbi ma,
Kē bi mānu mu ma a mu hinda nyāmut
sia, kina ma mānu nāsia ma, ta hinda
nyāmu wē amuē. Kē bā pē mu li hōgo
hū ; kē mu gbā hinda nyāmu-mo yē
ya, ji va kēnyēi bi wō lo, kē kpāyēi,
kē tōwoi, kūnafo. Amin.*

The Lord's Prayer.

MENOMONI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Rev. H. T. Bonduel, in Shea's
"Hist. of Cath. Missions."

Nhonninaw kishiko epian.
Nhanshtchiaw kaietchwitchika-
tek ki wishwan. Nhanshtchiaw
katpimakat kit okimanwin. En-
enitaman nhanshtchiaw kateshe-
kin, tipanes kishiko hakihi θ e
min. Mishiamé ioppi kishiya nin
pakishixaniminaw eniko eweia
 θ anenon kaieshiya. Ponikiteta-
wiame min ka eshishnekihikeian,
esh ponikitetawaki θ wa ka ishish-
nekihiame θ wa. Pon inishiashi-
ame ka kishtipeni θ wane. Miak-
onamanwiame θ e meti. Nhan-
shenikateshekin.

The Lord's Prayer.

MICMAC-INDIAN.

(NOVA SCOTIA. BRITISH AMERICA.)

Translated by Rev. Silas C. Rand.

Noochenēn' tan wasōk ā'ūmūn,
ūkwesoonūm nīkskamāwadāšich :
Uktēlegāwitāwoodīmegaach : koole-
dādāk' ūnūm tūleach' makūmegēk'
stūgāch' tēleāk' wasōk : Tāsegīskū-
gāwā' /npi'būnōkūnūmenēn' keskook-
igūnūmooīn. Ak tūleabīksīktūmooīn
'nīētādīmkāwā ūmenūl' stūgāch' nen
ēn' tēleabīksīktāk' ūjīk tanīk tētooe-
nāmūjīk. Ak moo ūktūlalīn, kwējal-
dīmkāwā' īktōōk ; kadoo ootalkalīn
wīnsoodīktōōgū. [Mūdū keel wēdā-
legāmīn ēlegāwage, ak mūlgīgūno-
de, ak ūkpūmedādākūn, yāpchoo,
Amen]

The Lord's Prayer.

MOHAWK-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

One of the Principal Languages of the
Iroquois-Indian Confederacy.

(Capt. Brant's Translation.)

Songwaniha ne Karonghyàge tighsi-
deron, Wasaghseanadogeaghtine; Sa-
yanertsera iewe; Taghserreèghniàwan
tsiniyoughtKaronghyàgouh, oni Ogh-
wentsyàge: Niyadewighmiseràge Tak-
wanadaranondaghsik nonwa; Neoni
Tondakwarighwiyoughstouh, tsiniyu-
ght oni Tsyakwadaderighwiyoughst-
eàni; Neoni toghsa takwaghsarine-
ght Dewaddatdenakeraghtònke; nes-
àne sadsyadakwaghs ne Kondighser-
òheanse; ikea Sayanertsera ne na-ah,
neoni ne Kaeshatste, neoni ne Onwe-
seaghtak ne tsiniyeheàwe neoni tsini-
yeheàwe. Amen.

The Lord's Prayer.

MONDARI.

Translated for the Rules of Chota,
Nagpore, India.

हे श्लेशा सिर्मा-
रेन अब्बा असा तुतुम पविषोका । असा
राज्य हिजुका . चिलेका सिर्मा रे एनलेका
पोतेरेषो असा मोनेलेका होबाषोका ।
श्लेशा सिंगीकुडारेआ जोनेआ तिसिंग
श्लेशे गमाशेम । छोडा चिलेका श्लेशा
यापकेनको क्षमाकोतनासे एनलेका अ-
श्लेशा याप क्षमाएमे । छोडा बिडावरे
अलोम उयःश्लेशा बतिकाम एतकनीयते
बन्धावलेमे . [चिअचि राज्य छोडा पेडेः
ओडाः महातम सेवेन दिपली अमागेआ
आमीन] ॥

The Lord's Prayer.

MORTLOCK.

(MORTLOCK, CAROLINE ISLANDS, MICRONESIA,
PACIFIC OCEAN.)

Jam at mi nono lan. It om
pue fel. Mueu om pue puanua
ta. Letip om pue fefer fanufan
ojon rek lan. En tina to an at
mona ikana. Amusa jonai kit at
tipij ojon rek kit ja ken amusa
la monison mi feri inau nanai
kit. O te moanana la kit ren mi
atupu kana, a ti jonai kit mi
inau ; pue mueu om erek mueu,
o uonam, o lin, failfail la rek.
Amen.

The Lord's Prayer.

MPONGWE.

(GABOON, WEST AFRICA.)

(Translated by American Missionaries.)

Reri yazyo yi re g'orowa, ini
nyâ nyi ga loanl' orunda; Inlângâ
nyâ nyo ga vie; ntândinli yâ yo
ga yanjo go ntye ga nte dendo yo
g'orowa. Va zue inya si keka zue
nlênlâ winlâ. Nyeza zue inuani
sazyo, ga nte nyeza zue mângi wi
nuana zue. Aroanla zue gw'is-
yârio, ndo romba zue avila gw'ibe.
Kânde ipanginla, nli ngulu, nl'i-
venda iyâ egombe zodu. Amên.

The Lord's Prayer.

MUSKOKEE-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

Purke Hvlwe liketskat, ce hoc
cef kvv vcakekvs. Ceme Tvlofv
alvkekvs. Mimv Hvlwe nake ko
metske momat, etvpomen ymv
ekvvnv oh momekvs. Nettv omv
kv tvklike oceyate omen mucv
nettvn pu'mvs. Momet nake cem
mvtteciceyan pun kvpyeciev,
nake pum mvttecicakat en kvpy
yecicyat etvpomen. Naorketv pu
yace tetayat 'sep oh ahyetskvs;
momis holwakat a 'sepu'ssiev.
Ohmekketvt cenakets; momen
yekcetvt cenakets; momen rakket
cenake emunkvt omekv. Emen.

The Lord's Prayer.

NEPALESE.

(KINGDOM OF NEPAL, HIMALAYA, INDIA.)

हे हामिहेरु का स्वर्गिये
पिता तपाजि का नाँउं को मा
न हवस् तिम्रो राज्य आवस् ज
स्तै स्वर्ग मा तस्तै पृथिवी मा प
नि तिम्रो इच्छा इवस्। हामि
हेरुलाइ चाहिन्या रोटी दिनै
पिच्छे दिनु हवस्। हामिहेरु
का पापमाफ् गर्नु हवस् कथान
जुन् हामिहेरु का आसामीछन्
हामिहेरु पनि उन्हेरुलाइमाफ्
गर्दछैर हा मिहेरुलाइ परिष्ठा
मा न लैजानु तर दुष्ट चाहिं
देखि वचाउनु हवस्।

(LUKE XI-2-4.)

The Lord's Prayer.

NEZ PERCES - INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

(Rev. H. H. Spalding's translation.)

Nunim Pisht Aishniwashpa imim wanikt hautnin Kam watu. Imim miohatoit ki anashapautsasham, Imim Kutki anashapautsam uyikashliph Ka Kush aishniwashpa, hikutanih. Taks lahaipa hipt natsnim taksain. Nuna wasatiai nashwaunim Ka Kush nun titokana wasatiai awaunnaitanah. Wat mat anashtahinawiyukum nuna, matu taklai nuna shapakapshish-wiatupkinah natsnahwuinukum: Imim awam inakanikt, imim awam Kapskapsnawit imim awam siskeiwit Kunku. Amen.

The Lord's Prayer.

NGUNESE.

(SEVERAL ISLANDS, OF THE NEW HEBRIDES,
MELANESIA, S. PACIFIC OCEAN.)

Mamaginami waina ku toko
nakoroatelagi toko, Nagisaña ega
tapu. Namarakiana anigo ega
umai. Namasauana anigo euga
mari a maramana, ega takiusi
waina eu to mari a nakoroatelagi.
Pā tua gami masoso te navinaga
waina e p̃ia kinami. Go p̃a ma-
ginami mitoakikorokoro naleo
maga waina e one gami one, ega
takiusi waina kinami ma au po
magi tea maga waina naleo agin-
ami e one ara one, au po mareara
mitoakikorokoro e. Go p̃a ta
piragi gami paki nasuruweana
mau, ma p̃a volua gami kitea sa.

The Lord's Prayer.

NIUEAN.

(NIUE OR SAVAGE ISLAND, POLYNESIA,
SOUTH PACIFIC OCEAN.)

Ha mautolu a Matua.

Ha mautolu a Matua na e, ha ha he lagi, kia tapu hau a higoa. Kia hoko mai hau a kautu. E eke hau a finagalo ke he lalolagi, tuga *ne eke* ke he lagi. Kia foaki mai e koe ke he aho nai ha mautolu a tau mena kai, ke lata ke he aho taha. Kia fakamagalo e koe kia mautolu ha mautolu a tau hala, tuga a mautolu ne fakamagalo atu kia lautolu ne eke faka-kelea mai kia mautolu. Aua neke uta e koe a mautolu ke he kamata-mata, ka e laveaki mai a e koe a mautolu he mena kelea. Ha ko e mena ha ha ia koe e kautu, mo e malolo, katoa mo e fakahekeaga tukulagi. Amene.

The Lord's Prayer.

NORTHUMBRIAN.

One of the Leading Dialects of Ancient
England.

(Transmitted by John M. Kemble, M. A. of Trinity
College, Cambridge, from the Bodleian
Manuscripts.)

Fader ure þu þe ert on heofene, Sye
þin name gehalged. To-becume þin
rice. Gewurðe þin gewille on eorðan,
swa swa on heofenan. Ure dayghwam-
lice hlaf syle us to dayg. And forgyf
us ure geltas, swa swa we forgyfeð
ure geltenden. And ne læd þu us on
costnunge, ac ales us of yfele: Soðlice.

The Lord's Prayer.

OJIBWA-INDIAN OR
CHIPPEWA.

(NORTH AMERICA.)

Nosinan ishpimī eaiēn, mano tōkiji-
tūaenjiḡade iu kidizhinikazouin.
Kitogimauiniu tēpitēguishinomēḡēt;
enendōmen tēizhiēbet oma aki, tib-
ishko iuidi ishpimi. Mizhishinam sō
nongum ḡizhiḡēk iu ḡemijiiā. Gaie
uebinamauishinam iniu nimbataizhi-
uebiziūninanin, ezhiēbinamauēidua
igiu mejitotauiēidjiḡ. Gaie keḡo
ēniizhiūzhishikaēn ima ḡvḡuetiben-
intiūni; mitaḡuenishinam dēsh uin
onji ima mējiaiiūishj; kin ma kiti-
bendan iu ogimauiūin, gaie iu ḡv
shkiēniziūin, gaie bishigendaguziūin,
kakinik apine ḡo kakinik. Amen.

The Lord's Prayer.

ORIYA OR URIYA.

(PROVINCE OF ORISSA, INDIA.)

Translated for the use of Four to Five
Million Natives of Orissa.

ଏନିମନ୍ତେ ଏହିପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା
କର । ହେ ଅମୃମାନଙ୍କର ସ୍ୱର୍ଗସ୍ଥ ପିତା, ତୁମ୍ଭର
ନାମର ପୂଜା ହେଉ । ତୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ ଅସ୍ତୁ ।
ଯେଉଁଠି ସ୍ୱର୍ଗରେ ସେଉଁଠି ପୃଥିବୀରେ ତୁମ୍ଭର
ଇଚ୍ଛା ସଫଳ ହେଉ । ଆଜି ଅମୃମାନଙ୍କର
ନିତ୍ୟଭକ୍ଷ୍ୟ ଦାଅ । ଅମୃମାନେ ନିଜ ଅପରାଧମାନ
ମାନଙ୍କୁ ଯେମନ୍ତ କ୍ଷମା କର, ତେମନ୍ତ ଅମୃମାନ-
ଙ୍କର ଅପରାଧ କ୍ଷମା କର । ପରାକ୍ଷାରେ ଅମୃ
ମାନଙ୍କୁ ବି ଆଶା, ପୁଣି ଦୁଷ୍ଟକାର ରକ୍ଷା କର ;
[ଯେଣୁ ରାଜତ୍ୱ, ଗୌରବ, ପରାକ୍ରମ ସଦାସର୍ବଦା
ତୁମ୍ଭର । ଆମେନ ।]

The Lord's Prayer.

OTTAWA-INDIAN.

(INDIAN TERRITORY, N. AMERICA.)

Translated by Lotham Meeker, Revised by
Rev. Francis Barker. 1841.

Nosina ushpimng eiaun : Kechipitentakwuk ketishnikasowin. Kitokineowin tukwishinomukut. Mano kitinentumowin mantupi ukng mi keishiwepuk tipishko kitinentumocoin ushpimng eshipuk. Mishishinang nongo kishikat entuso kishikuk eshiwisiniang. Minuwishawenimishinang ka-muchitotumangin, eshi minuwishawenimungitwa mechitotuwiumngishik. Kuie keko ishiwishishkange kukwechitewinng. Akonishinang chiwipwa muchishichikeang. Kin ma kitipentan okimaowin, kuie iw kushkiewisiwin, kuie iw pshikentakosiwin. Kakinik. Emen.

The Lord's Prayer.

PERSIAN.

(PERSIA PROPER AND DIFFERENT PARTS OF INDIA.)

Translation Revised by
Rev. Robert Bruce, D. D.

پس برینطور شما دعا کنید ای پدر
ما که در آسمانی نام تو مقتدس یاد و ملکوت
تو بیاید اراده نو چنانکه در آسمان است
بر زمین نیز کرده شود و نان کفای ما را
امروز بمانده و قرضهای ما را ببخش
چنانکه ما نیز قرضداران خود را می
بخشیم و ما را در آزمایش میاور بلکه
ز سر پر ما را رهایی ده و پیرا ملکوت و قدر
ت و جلال تا ابد الابد از آن تست آمین

(ST. MATTHEW VI. 9. 13. --- TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

PIEDMONTESE.

(PIEDMONT, NORTH ITALY.)

Nost Pare.

Nost Pare chë të seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a vena, toua voulountà a sia feita sù la terra coum al ciel. Da-ne ëncheui nost pan contidian. E përdoune-ne i nostri debit, coum noui i përdou-ouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassë-ne nen toumbé ën tentassioun; ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a l è a ti. ch'a aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria pë sempre.

Amen.

The Lord's Prayer.

POLISH.

Modlitwa Pańska.

Ojcze nasz, któryś jest w niebiesiech! Święć się imię twoje;

Przyjdź królestwo twoje; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi.

Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.

I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom;

I nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego; albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

The Lord's Prayer.

PONAPE.

(ASCENSION ISLAND, MICRONESIA,
PACIFIC OCEAN.)

Jam at me kotikot nalan,
Mmar omui en jarau ta, Mue
i omui en puai ta. Kupur
omui en uiaui jappa tue na-
lan. En kaukaule kijakija
kit. Lapua jon kit tip at;
pue kit kin pil lapua ta ka-
roj ar jo kapon on kit. Eter
kare on kit en jonojon; a en
kapita jon kit ni me juit.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

PORTUGUESE.

Pai nosso.

Pai nosso, que estás nos Ceos, santificado seja o teu Nome, venha o teu Reino, seja feita a tua vontade, como no Ceo, assim na terra. O pão nosso de cada dia nos dá hoje. E perdoa-nos as nossas dividas, como nós também perdoamos aos nossos devedores. E não nos conduzas na tentação, mas livra-nos do mal: porque teu é o Reino, e a potencia, e a gloria, para todo sempre. Amen.

The Lord's Prayer.

POTAWATOMI-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

From Tykins's version of St. Matthew
1844.

Nos'nan ein shpumuk kishkok :
Ketchnentaqut k'tishnukasoun. Kt-
okumau'oun kupiémkit. Notehma
ktenentumoun knomkit shoti kik,
ketchooa shpumuk kishkok. Mish-
nak oti n'kom ekish'kiouk etso kish-
kuk, eshooisiniak. Ipi ponentumooi-
shnak misnukinani ninanke eshpon-
enmukit meshitot'moiimit, mesnum-
oiumkeshiik. Ipi keko shonishikak
ketshi qu'tehitipeumukoiak. Otapi-
nish'nak tehaiek meanuk. Kin ktup-
entan okunauoun, ipi k'shke-eosu-
oun, ipi ioo k'tehinentaq'suoin, ka-
kuk. Emen.

The Lord's Prayer.

PUNJABI OR PANJABI.

(PROVINCE OF THE PUNJAB, NORTHERN INDIA.)

Translated for the use of Ten Million
Punjabi Speaking Natives.

ਕਿ ਰੇ ਅਸਾਡੇ ਪਿਤਾ ਜੋ ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ,
ਤੇਰਾ ਨਾਉਂ ਪਵਿਤ੍ਰ ਰੱਖਿਆ ਜਾਵੇ; ਤੇ
ਰਾ ਰਾਜ ਆਵੇ; ਤੇਰੀ ਇੱਛਿਆ ਜਿਹੀ
ਸੁਰਗ ਵਿੱਚ ਹੈ ਤਿਹੀ ਪਰਤੋਪਰ ਬੀ ਕੀ
ਤੀ ਜਾਵੇ; ਸਾਡੀ ਗੁਜਰ ਲਾਇਕਤੋਜਨ
ਅੱਜ ਸਾ ਨੂੰ ਦਿਹ; ਅਰ ਜਿਸ ਪਰਕਾਰ
ਅਸੀਂ ਆਪਣੇ ਕਰਜਾਈਆਂ ਨੂੰ ਮਾਫ
ਕਰਦੇਹਾਂ, ਤਿਸੀ ਪਰਕਾਰ ਤੂੰ ਸਾਡੇ ਕਰ
ਜ ਸਾ ਨੂੰ ਮਾਫ ਕਰ; ਅਰ ਸਾ ਨੂੰ ਪਰ
ਗਵੇ ਵਿੱਚ ਨਾ ਸਿੱਟ, ਬਲਕ ਬੁਰਿਆ
ਈ ਤੇ ਬਚਾਉ; ਕਿੰਉਕਿ ਰਾਜ, ਅਰ ਬ
ਲ, ਅਰ ਪਰਤਾਪ, ਸਦੀਪਕਾਲ
ਤੇਰਾ ਹੈ। ਅਮੀਨ।

The Lord's Prayer.

QĀGŪTL-INDIAN, or
QUOQUOLS Language.

(VANCOUVER'S ISLAND, NORTH WEST AMERICA).

Kunts Umpa.

(Translated by Rev. A. J. Hall of Fort Rupert.)

KUNTS UMPA, lākā ikē māya-
untla yhīs glikum ūs. Kī-nāqilā
lā yhī da tlāwhila nū kūš, nā nā-
kigī sū lā yhīs naukā yūs lāk gā
banik awīnāqīs, hī qix ī nānā-kigā
yātlā ināyāki lākā ikē awīnāqīs.

Zawla gākunūh whā kwā nālāk
sunūh hēmāya kōk nīnālāk. Qālā
ākilā kunūh yēkinā-yāk gānūh
lēhkis ākilāk yēkināya sayāksāmī
gākunūh; Qālā ēkstū-sunūh lākā
tlāla-īkulē sa yāksāmī, au-um
a qāqilā gākunūh lākā
yāksāmī.

The Lord's Prayer.

REVAL-ESTHONIAN.

(NORTH PART OF THE BALTIC PROVINCE ESTHONIA,
RUSSIA.)

Meie Issa.

Meie Issa, kes ja olled taewas, pühhitsetud sago sinno nimmi. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne sündko kui taewas nenda ka ma peäl. Meie iggawane leib anna meile tännapääw. Ja an.ia andeks meile meie wöllad, kui ka meie andeks anname omma wölglastele. Ja ärra sada meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra kurjast: sest sinno pärralt on riik, ja wäggi, ja au iggaweste, Amen.

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Oberland).*

(GRISON OR GRAUBÜNDEN, SWITZERLAND.)

Bab Noss.

Bab noss, il qual eis enten tshiel, sontg vegni fatg tiu num. Tiu reginavel vegni noutiers. Tia veglia daventi, sco enten tshiel, aschi er sin terra. Niess paun da minchagi dai á nus oz. A nus pardune nöss puecaus, sco nus pardunein á noss culpons. A nus manar buc en amprovement, mo nus spindre dil mal. Parchei ca tiu eis il reginavel a la pussonza a la gliergia á semper. Amen.

(* Churwelsch BY THE GERMANS.)

The Lord's Prayer.

ROMANESE (Lower Enghadine).

(CANTON GRAUBÜNDEN SWITZERLAND.)

Bap Nos.

Bap nos, chi *est* nels tshels; fat
sanct vegna teis nom; Teis reginam
vegna nan pro; tia vögliä dvainta,
seo in tshel, usche eir in terra. Nos
pan d'iminchadi dâ a nus hoz. E
perduna 'ns noss debits, seo eir nus
ils perdunain a noss debitadurs. E
non ans manar in provamaint, ma
spendra 'ns dal mal; perche teis ais
il reginam, e la pussanza, e la gloria,
in eterno. Amen.

The Lord's Prayer.

ROUMANIAN.

(CYRILLIAN TYPE.)

(ROUMANIA, OR MOLDAVIA AND WALLACHIA,
ALSO PART OF TRANSYLVANIA.)

Пъринтеле постръ, кареле едї
in черїсрї, сжпдеаскъ-се лжмеле
теѣ; Вїѣ дшпървїа та; Фїе во
їа та, преквѣмъ дш черїѣ, мї не
пѣмжнїѣ; Пжнеа поастръ чеа де
поате зїлеле дѣ-нї-о асѣ-зї. Шї
нї їеартъ дѣторїеле поастре, пре
квѣмъ мї пої їертъмъ дѣторнїчїл
орѣ пострі; Шї нж не дѣче дш ic
пїтѣ: чї не скапъ де челъ рѣѣ;
Къ а та есте дшпървїамї пжте
реамї шѣрїеа дш етерпѣ. Амїнѣ.

The Lord's Prayer.

RUSSIAN.

(RUSSIAN EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Опче нашъ, сущій на небесахъ!
да святиица имя Твое; да
прійдешъ царствіе Твое; да
будешъ воля Твоя, и на землѣ,
какъ на небѣ; хлѣбъ нашъ
насущный дай намъ на сей день;
и проси намъ долги наши, какъ
и мы прощаемъ должникамъ на-
шимъ; и не предай насъ иску-
щенію, но избавь насъ отъ лука-
ваго. Ибо Твое естъ царство, и
сила, и слава во вѣки. Аминь.

The Lord's Prayer.

RUTHENIAN.

(AUSTRIAN PROVINCE OF GALICIA AND BUKOWINA,
ON THE SLOPE OF THE CARPATHIAN MOUN-
TAINS, N. E. OF HUNGARY.)

Молитва Господня.

Отче наш що на небі!
Нехай святиться имя твоє.

Нехай прийде царство
твоє. Нехай буде воля твоя,
як на небі, так и на землі.

Хліб наш щоденний дай
нам сегодні.

И прости нам долги
наші, як и ми прощаємо дов-
жникам нашим.

И не введи нас у спо-
косу, а избави нас од лука-
вого. Бо твоє есть царство
и сила, и слава по віки.
Аминь.

The Lord's Prayer.

SAMOGITIAN.

(WILNA IN LITHUANIA, RUSSIAN POLAND.)

Téwe musu.

Téwe musu, kursai essi danguje. Szweškis wardas tawo. Ateik Karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant žémės.

Dūnos musu wissū dienū (dūną musu dienszką) dūk mums sžedien.

Ir atléisk mums musu kaltes, kaip ir mes atléidžem sawiemus kaltiemus.

Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gélbek, mus nūg wisso pikto; nes tawo ira Karalijste ir galijbe (ir macis) ir szlówe ant amžiu, Amen.

The Lord's Prayer.

SANGUIRESE.

(SANGIR ISLANDS, BETWEEN CELEBES AND THE
PHILIPPINES, DUTCH E. INDIES.)

Translated by F. Kelling.

O Iamang i kami, ko ene sural-
ungu Sorga! Arengu iapakasusi.
Karadjaangu dentako wue. Kap-
ulunuu kariadie, kereapang sural-
ungu Sorga, kerene lai suwowong
bumi. Kang i kami ẽlo-ẽlo, ong-
goe si kami sentinia elõ. Dan
ampungete patiku dosang i kami:
karna lai i kami mangonggo u
ampung su patiku taumata ko
nẽsalage si kami. Dan kumbahan
mangaha i kami su sasaluka, kaiso
liuko i kami bou daralai ene.

(ST. LUKAS XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SANSKRIT.

The Learned Language of the Brahmins.
Popularized by the Calcutta University, India.

ॐ अस्माकं स्वर्गस्य पितः,
तव नाम पवित्रं पूज्यतां । तव
राज्यमायातु । यथा स्वर्गे तथा
मेदिन्यामपि तवेच्छा सिध्यतु ।
श्वस्तनं भक्ष्यमद्यासभ्यं देहि ।
वयञ्च यथास्मदपराधिनां क्षमा
महे, तथा त्वमस्माकमपराधान्
क्षमस्व । अस्मांश्च परीक्षां मा
नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर ।
यतो राज्यं प्रराक्रमः प्रतापश्च
युगे युगे तवैव । आमेन् ।

The Lord's Prayer.

SANTALI.

The Language of the Aborigines of
Northwest Bengal, India.

E aleren Baba.

E aleren Baba, sermare mena-
mi; ama' nútum dhoromo' tam-
ma; Ama' raj heju'tamma; ama'
mone ceṭleka sermare, otrehō
onka baṛe hoyo' tamma; De
okako joma' jaruṛtalea, ona do
tehiñ emalem; Ar alele kaiaḱata'
do ikakatalem, ceṭleka alea' kaia-
kaṭkole ikakakokana; Ar biḱao
se: te alom ayurlea, menkhan
baṛi:i: khon bancaolem; ceda'je
raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama'
gi. Amin.

The Lord's Prayer.

**SAXON OF THE NINTH
CENTURY.**

(MODERN TYPE.)

Ancient German Idiom.

Pater noster.

(From "Holland." The old Saxon
Evangelienharmonie.)

Fader ist usa firio barno, thu bist
an them hohen himilo rikie. Giuu-
ihid si thin namo uuordu gihuilieu.
Cume thin craftiga rikie. Uuerthe
thin uulleo obar thesa uuerold alla,
se samo an erdu, so thar uppe ist an
them hohon himilo rikie. Gib us
dago gihuilices rad, drohtin thie
guodo thina helaga helpa. Endi alat
us, hebanes uuard, managaro men-
sculdio, all so uui odron mannon duan.
Ni lat us farledean letha uuhti so
forth an iro uulleon, so uui uuirdiga
sind. Ac hilp us uuidar allon ubilon
dadeon.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

From Francis Junius' *Vader Ons*.

Our Father quhilk art in heawine,
Sanctifeit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy will be done in earthe as it
is in heawin.

Giw us this day our daylik breid,
And forgiwe us our debts as ve
forgiwe our debtours.

And lead us nocht in tentatione,
Bot delywer us frome ewill.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

South Scots Dialect.

Our Fader vhillk ar in hevin,
Hallowit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy uil be doin in erth as it is
in hevin.
Gif uss yiss day our daily bred,
And forgif us our sinnis as we for-
gif them that sin against us.
And led us not into tentation,
Bot delyver us from evil.

The Lord's Prayer.

SECHUANA.

(BECHUANA AND MATABELE TRIBES,
TRANSVAAL, S. AFRICA.)

Rra ecu, eo o kua magorimoñ, leina
ya gago a le itsephisioe. Pusho ea
gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha
u ratañ ua riha ka gona yaka kua
legorimoñ; Re nee gompionu seyo
sa metla eotle: *U* re icuarele melatu
ea rona, yaka re icuarela ba ba nañ
le melatu le rona; Mi u si re gogele
mo thae loñ, mi re golole mo boshuleñ;
Gone bogosi e le yoa gago, le thata,
le khalalelo, ka bosina bokhutlo.

Amen.

The Lord's Prayer.

SENECA-INDIAN.

(NORTH AMERICA.)

One of the Principal Nations of the
Iroquois-Indian Confederacy.

Gwah nih, gā' o yah gēh' shōh
chih dyōh, Dā ye sa' āh sā' o' nyo ok he' ni
sah' sā nan do gāh' dih. I dweh 'niis ne sa'
wah gēh ne dwā noh' do ohs' hā gwēn. ni
yuh: Neh, kuh 'niis he' ni di sah' ni gō
'oh dāāh neh huh' ni ya' wāh ne yo ān' jah
gēh, nach he ni dyuh dāāh ne gā' o' yah
gēh. Da gyoh' nā gā wā nīs' hā deh' nah'
de wā nīs' hā ge no gwa' ah gwah. Neh, kuh,
neh. don da gwa' wah sā gwus, no gwa'
wa' neh ak' shāh, nach niuh' he dā jak' hi'
wah sā' gwah seh nok hi' wa' neh a gih. Sā
noh', kuh, neh huh' hā sgwa' ah hā dyo'
gwah ni' go' da gūh; neh gwa' shō, da
gwa' yah doh' no ok ha yah' da deh' naah
ni go' et gāh. Iis' sāh āh, sa wāh ne
dwā noh' do ohs' hā gwēn ni yuh, neh', kuh,
ne' gāh has' des hāh, neh', kuh, ne de
gā' āh sa o'h', hā yu i' wa dadyēh. Do gās'
'neh huli' nā' ya wāh.

The Lord's Prayer.

SERVIAN.

(IN CYRILLIAN TYPE.)

(SERVIA, BOSNIA, HERZEGOVINA. MONTENEGRO,
CROATIA, SLAVONIA, DALMATIA, &c.)

Оче наш који си на не-
бесима, да се свети име
твоје;

Да дође царство тво-
је; да буде воља твоја и
на земљи као на небу;

Хљоб наш потребни
дај нам данас;

И опрости нам дугове
наше као и ми што опра-
штамо дужнишима своји-
јем;

И не наведи нас у на-
паст; но избави нас ода
зла. Јер је твоје царство
и сила, и слава ва вијек.
Амин.

The Lord's Prayer.

SGAU-KAREN.

(BURMAH, EAST-INDIA.)

Translated for the Sgau-Karens in Burmah.

ဒီးခံးဘဉ်အိၤ၊ တူၤသုဘိထုကဉ်တၢ်ဒီး၊
ခံး၊ အိၣ် ထၢမူခိၣ်ပပၢ်ဒၢ၊ ဖဲနမံၤဘဉ်တၢ်ပၣ်
စိဆံၣ်အိၤတက့ၢ်. နဘိနုၣ်န့ၣ်, မိအ ယဲတက့ၢ်.-
ဒိလၢမူခိၣ်အသီးန့ၣ်မိတၢ်မၤအသးလၢဟီၣ်ခိ
ၣ်ချၢစ့ၢ်ကိး ဝဲဒၣ်နုးထးတက့ၢ်. ကိၣ်လၢတနံ
ၤအစိၢ်, တနံၤအစိၢ်န့ၣ်, ဟ့ၣ်လီၤပှၤ လၢတနံ
ၤအံၤတက့ၢ်.- ဒီးပျၢ်ကွံၣ်မတၢ်ဒဲးဘးတက့ၢ်.
အဝုၣ်ဒိအံၤ, ပပျၢ် စ့ၢ်ကိးကယဲၢ်ပှၤလၢအကမၢ်
အိၣ်ဒီးပှၤခဲလၢလီၤ. ဒီးသုတဒုးလဲၤန့ၣ် ပှၤ
ဆူတၢ်လွဲပစိအပူၤတဝုၤ, ဒီးထူးထီၣ်ကွံၣ်လၢ်
ပှၤလၢတၢ်အၢတၢ်သိ တက့ၢ်.

(ST. LUKE XI. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SINDHI.

(ARABIC TYPE.)

(PROVINCE OF SINDH, WESTERN INDIA, ASIA.)

پوءِ اوهي هن طرح نماز ڪريو ته اهي
اسانجا پيءُ جو تون آسمان ۾ آهي تڻو تها
جو نالو پاڪ ڪري ڄاڻجي ۽ تهاجي
نادر شاهي اچي ته تهاجي ماضي جي
آسمان ۾ آهي تڻي زمين تي ٿئي اسان
نچي توڻ اسانکي اڄ ڏي ۽ اسانجن
ڏوهن کي معاف ڪر جي اسي پهچن
ڏهارن کي معاف ٿا ڪريون ۽ اسانکي
آزمائش ۾ نه ٿي اٿلو اسانکي بچرائي کان
چڏاڪ جو بادشاهي ۽ قدرت ۽ وڏائي
تهاجي هميشه آهي آمين

(ST. MATTHEW VI, 9 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SINGHALESE.

(THE INTERIOR AND SOUTHERN PART OF CEYLON.)

Translated for the use of Two Million
Singhalese Speaking Natives.

මහෙසියන් බවගේ සාහකාරපලයාය.

සවිඤ්ඤාය භි වැඩසිවිත අපගේ පියානාමිහන්සා
ඔබවහන්සේගේ නාමය සුබව පවත්වනු ලැබේ
වා. ඔබවහන්සේගේ රජ්ජය ඒවා. ඔබවහන්සේ
ගේ කැමැත්ත සවිඤ්ඤායෙහි මෙන්, භූමියෙහිද
කරනුලැබේවා. අපේ දවස්පතා ගොප්තය අපට
අද දුන වැනවි. අපේ නගකාරයන්ට අපිසැමාවෙ
ස්නාක්මෙන්, අපේ නගන් අපට සැමවුවුවැනවි.
අප පරි සෞච්ච නොපවුනුවා, නතුරෙන් අප ගල
වාගනමැනවි. මත්ඡයාද රජ්ජ ගත් බලයත් මයි
මගන් සදාකල්හිම ම බවහන්සේගේමය. ආමෙන්.

The Lord's Prayer.

SITSIKA (Blackfeet) - INDIAN.

(NORTH WEST AMERICA.)

From Rev. P. F. De Smet's
"Oregon Missions," 1845-6.

Kinanâ spoegsts tzittâpigpi :
Kitzinnekazen kagkakomimok-
zin. Nagkitapiwatog neto kin-
yokizip. Kitzigtaen nejakape-
stoeta tzagkom, nietziewae spoeg-
gsts. Ikogkiowa ennoch matog-
kwitapi. Istapikistomokit nagzi-
kamoót komonetziewae nistowâ.
Nagkezis tapi kestemoóg. Spem-
moók matéakoziép makapi.
Kamoemanitigtoep.

The Lord's Prayer.

SLAVÉ-INDIAN.

(MACKENZIE RIVER, N. W. AMERICA.)

Translated by the Rt. Rev. Bishop Bompas
of Athabasca.

Nakhe Tah yake, nizi Edarie
tseidhun ka, Nine kotsun Kaod-
het neli ga, Ayi ninethun kezi
agote, tidi ninike yake ente.
Mego sheiti enele tidi dzine ke
nakhegadindi, Nakhe edekle nak-
hega naonili, tene ga ko edekle
nakhetsun aili, koga naoniyi kezi.
Nakhetsunea kotsun ninakhonili
ile, ojidi cha nakhinchu, tta nine
kotsun Kaodhet neli, nanetset chu
Edarie chu, ithlasi. Amen.

The Lord's Prayer.

SLAVONIC.

(SLAVONIA. THE LITTORALE OR MILITARY FRONTIER.)

О́ЧЕ НАШЪ.

О́ЧЕ НАШЪ, ѿже еси на нѣсѣхъ,
да сѣи́тся ѿма твоѣ: да прїид
етъ црѣтвіе твоѣ: да бѣдетъ
вѣла твоѣ, ѿкѣ на нѣси, ѿ на
земли: Хлѣбъ нашъ насѣщный
даждь намъ днѣсь: ѿ ѡстави
намъ долги наша, ѿкѣ ѿ мы
ѡставляемъ должникѣмъ наши
мъ: ѿ не введи насъ въ нап
асть, но избави насъ ѿ лг-
кавагѣ. ѿкѣ твоѣ есть црѣт
віе ѿ сила ѿ слава во вѣки.
амѣнь.

The Lord's Prayer.

SLOVAK.

(NORTHWESTERN PART OF HUNGARY,
AUSTRIAN EMPIRE.)

Modlitba Páně.

(Rev. George Palkovic's Version.)

Otče náš, kteri si na nebe-
sách: posvať sa meno tvé.
Brid království tvé. Bud
wóla twá gako w nebi, tak i
na zemi. Chléb náš wezdragši
(každodenni) dag nám dnes.
A odpušť nám nase wini, gako
i mi odpúšťame našim wiňi-
kom A neuwod náš w poku-
seňi. Alle zbaw náš ode zlého.
Amen.

The Lord's Prayer.

SLOVENIAN.

(AUSTRIA SOUTH, AND DIFFERENT PARTS
IN THE EMPIRE.)

Molitva Gospodova.

Oče naš, ki si na nebesih; posveti se ime tvoje; Pridi kraljestvo tvoje; zgodi se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji; Kruh naš vsakdanji daj nam danes; In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom svojim; In ne vpelji nas v izkušnjava, nego reši nas zlega; ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na vekomaj. Amen.

The Lord's Prayer.

SOERABAYAN OR LOW MALAY.

Translated for the use of Three Million Low
Malay Speaking Natives of Batavia,
Soerabaya &c., in Java.

Bapa Kita.

Bapa kita, jang ada disorga ! nam-
amoe depersoetjikan. Karadjaänmoe
dedatangkan. Kahendakmoe dedja-
dikan, saperti didalam sorga, bagitoe
lagi diatas boemi. Reziki kita sahari-
hari brilah akan kita pada hari ini.
Dan ampoenilah pada kita segala
kasalahan kita, saperui lagi kita ini
meng ampoeni pada orang jang ber-
salah kapada kita. Dan djanganlah
membawa kita kapada pertjobaän,
hanja lepaskan kita deri pada jang
djahat : karna angkaoe poenja kara-
djaän, dan kawasa, dan kamoeliaän,
sampe salama-lamanja. Amin.

The Lord's Prayer.

SPANISH.

Padre nuestro.

(Version de Cipriano de Valera.)

Padre nuestro, que estás en los
cielos: sea santificado tu nombre.
Venga tu reino: sea hecha tu vo-
luntad, como en el cielo, así tam-
bien en la tierra. Dáanos hoy
nuestro pan cotidiano. Y per-
dónanos nuestras deudas, como
tambien nosotros perdonamos á
nuestros deudores. Y no nos
metas en tentacion, mas líbranos
de mal; porque tuyo es el reino,
y el poder, y la gloria, por todos
los siglos. Amen.

The Lord's Prayer.

SUNDANESE.

Translated for the use of Eight Million
Sundanese Speaking Natives of
Western Java.

Noen Ama.

Noen Ama, anoe linggih di sawar-
ga, Djënengan Ama moegi sina di-
soetjikeun. Karadjaan Ama moegi
sina dongkap. Kërsa Ama moegi
sina dilampahkeun, sapertos di sawa-
rga, nja kitoe deui di boemi. Moegi
koering poë ijeu dipaparin rëdjeki
koering anoe pitjêkapeun. Sarëng
moegi ngahampoera kana hoetang
koering, sapertos koering oge ngaha-
mpoera ka noe garadoeh hoetang ka
koering. Moegi koering oelah dil-
ëbëtkeun kana panggoda, lërësna mañ
moegi disalamëtkeun ti noe goreng.
Karana nja Ama anoe kagoengan ka-
radjaan, sarëng kawasa, sarawoeh ka-
moeljaan, salalanggëngna. Amin.

The Lord's Prayer.

SWAHILI OR KISWAHELI.

(ZANZIBAR AND SOME PARTS OF MOSAMBIQUE,
EASTERN AFRICA.)

Baba yetu.

Baba yetu, ulioko mbinguni,
Litakate jina lako. Ufalme wako
uje. Upendalo litendeke, kama
mbinguni, na katika inchi. Utupe
leo chakula tunachoihtajia. Utu-
samehe deni zetu, kama tuwasa-
mehevyo wawiwao na sisi. Usit-
ulete katika nyonda, lakini utuo-
koe maovuni. Hakika yako wewe
ni ufaume, na nguvu, na heshima,
hatta milele. Amina.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1300.

(ROMAN TYPE.)

Fadher war.

Fadher war i himiriki hælecht huais
pitt namn, tillkomi os pit rike. war-
dhe pin wili hær i jordhriki swa sum
han warder i himiriki. wart dagliet
brød gif os i dagh. oc firilaat os waræ
misgerningæ swa sum wi firilatun þem
sum brutlike æru wider os. oc laat os
æi ledhæs i frestelse. vtan frælsæ os af
illu. Amen. •

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1500.

(ROMAN TYPE.)

Fadher waar.

Fadher waar som är j himblom
hålgat wari thit namn. Tilkome
thit rijke. Warde thin wili swa i
jorderijke som j hijmmerijke. Gif
oss i dagh waart daghlight brödh.
Ok forlaat oss waara synder som
wij oc forlaatom thöm mothe oss
bryta. Ok leedh oss eij j frästilse,
Wtan frälsa oss aaff ondho. Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH OF 1646.

Fader Vår.

Fader vår som äst i himmelen/
helgat warde ditt namn. Tillkom-
me ditt Rike. Glee din willie så på
jordenne som i himmelen. Giff oss
idagh vårt daghliga bröddh. Och
förlåt oss våra skulder / såsom och
wij förlåtom them oss skyldige äro.
Och inleedh oss icke i frestelse: V-
than fräls oss ifrå ondo. Ty Riket
är ditt / och machten och herlighes-
ten i ewigheet / Amen.

The Lord's Prayer.

SWEDISH.

Herrans bön.

Fader vår, som är i himmelen, helgadt varde ditt namn; tillkomme ditt rike; ske din vilje såsom i himmelen, så ock på jorden; vårt dagliga bröd gif oss i dag; och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåte dem oss skyldige äro; och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo; ty riket är ditt, och makten, och härligheten, i evighet. Amen.

The Lord's Prayer.

SYRIAC (Modern).

(SYRIA AND PARTS OF PALESTINE.)

ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ .

ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ . ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ . ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ . ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ : ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ :
ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ .

(TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

SYRO-CHALDAIC.

(Roman Type.)

Slouta D Maran.

Abon dbashmaia, nittkaddsh
shmach. tete malkoutach. nehve
sivyanach, aikana dbashmaia ap
baraa. hab lan lachma dsunka-
nan, yumana. v shbuk lan cho-
ben aikana dachnan shbakn
lchayaben. v la talan lnisyuna,
ila pasan min besha. mitol
ddelach he malkuta v chila v
tishbuchta lalam almin. (amen.)

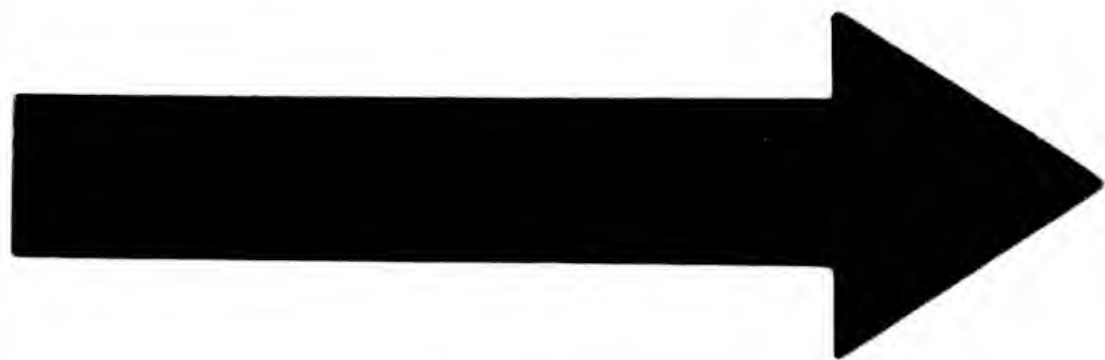
The Lord's Prayer.

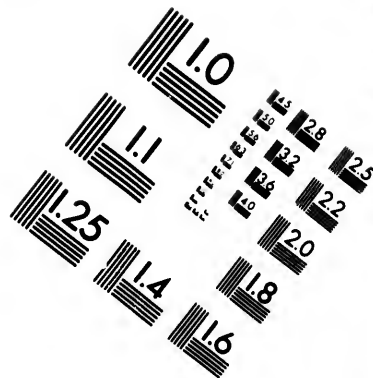
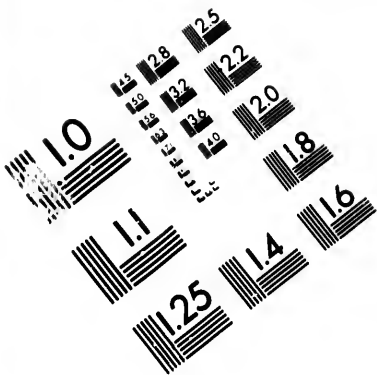
TAHITIAN.

(OTAHEITE, SOCIETY ISLANDS, POLYNESIA,
S. PACIFIC OCEAN.

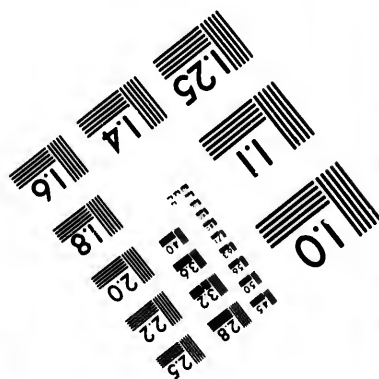
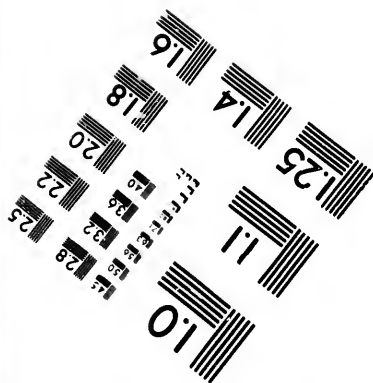
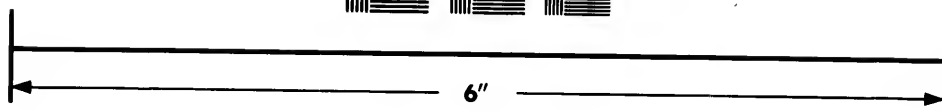
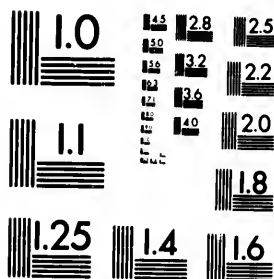
E to matou Metua.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa
to oe i'oa. Ia tae i to oe ra hau. Ia
haapaohia to oe hinaaro i te fenua
nei, mai tei te ao atoa na. Ho mai
i te maa e au ia matou i teie nei ma-
hana. E faaore mai i ta matou hara,
mai ia matou atoa e faaore i tei hara
ia matou nei. E eiaha e faarue ia
matou ia roohia-noa-hia e te ati, e
faaora râ ia matou i te ino. No oe
hoi te hau, e te mana, e te hanahana
e a muri noa 'tu. Amene.





**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

0
14 28
16 32
18 36
20 40
22 44
24 48
26 52
28 56
30 60
32 64
34 68
36 72
38 76
40 80
42 84
44 88
46 92
48 96
50 100

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

The Lord's Prayer.

TAMIL.

(SOUTHERNMOST PART OF INDIA AND THE
NORTH OF CEYLON.)

Translated for the use of Fourteen
Million Tamil Speaking Natives.

பரமண்டலங்களிலிருக்கிற
எங்கள்பிதாவே! உம்முடையநாம
ம், தொழுதுகொள்ளப்படுவதாக.
உமது இராச்சியம்வருவதாக. உம
துசித்தம் பரமண்டலத்திற் செய்
யப்படுவதுபோல, பூமியிலுஞ்
செய்யப்படுவதாக. ஆன்றன்றுள்
ள எங்கள் ஆகாரத்தை எங்களுக்கி
ன்றைந் தரும். நாங்கள் எங்கள்கட
ன்கார ருகருப் பொறுப்ப சபை
யில், நீரும், எங்கள்பா வங்கலைப்பெ
பாறும். எங்களைச்சேர தனைக்குட்
படவிடாதையும். சகலநீமைக்கும்
நீக்கி, எங்களைக்காத்துக்கொள்ளு
ம். இராச்சியமும், பெலனும், ம
கிமையும், உமக்கே என்றென்றை
க்கும் உண்டாயி ருக்கின்றது;
ஆமன்,

The Lord's Prayer.

TELUGU OR TELINGA.

(PROVINCE OF HYDERABAD AND GREAT PART OF
THE MADRAS PRESIDENCY, INDIA.)

Translated for the use of Twelve Million
Telugu Speaking Natives.

ఆకాశమందు ప్రస్తు మా తండ్రి,
నీ నామము ప్రశంసించి పరచబడును గాక. — నీ
రాజ్యము వచ్చును గాక. ఆకాశమందు యేలా
గో ఆలాగే భూమి యందున్ను నీ చిత్తము నే
రవేరును గాక. — మా జీవనోపాధియైన ఆహారము
నాకు మాకు దయ చేయుము. — మా బుణ్యములను
మేము చేసిన ప్రకారము మా
బుణ్యములు తీసింతుము. — మమ్మును శోధన
లోకి చెక్ కిడు నుంచి మమ్మును రక్షించుము
యెందుకంటే రాజ్యమున్ను బలమున్ను మహి
మయున్ను విరంతులమున్ను నీవైయున్నవి.

ఆమేన్.

The Lord's Prayer.

TSCHI OR TWI.

Translated for the use of Negro-Tribes
on the Gold-Coast, West Africa.

Yen agya a wowo soro, wo
din hō nteŵ; wo ahenni
mmëra; nea wope nye wo
asase so nso, senea eye wo
soro; mā yen yen da aduan
'ne; na fa yen akaw firi yen,
senea yen nso de firi won
a wode yen akaw; na mfa
yen nko sofwë mu, na yi yen
fi bone mu; na wo na ahen-
ni nè ahōden ne anuony
am ye wo dea da. Amen.

The Lord's Prayer.

TURKISH (Osmanli).

(THE TURKISH EMPIRE IN EUROPE AND ASIA.)

Translated by American and English
Missionaries.

اِیْلدِی سِر بُویله دَعَا اَوَّلَکِ اِنِی
کُوکُلرِه اَوْلَان نَاهَانز اِسْمَکِ مُقَدَّس
اُدُسُون مَلکُونُکِ کَلَسُون مُرَادِکِ کُو
کَدَه بِيَجَه قَلنورسه بَرَدَه دِی بُویله
قَلنسون هَر دَکُونِی اَتَمکَرِی بِرَه
بُوکُون وِیِر دَیِرَه صُوچلَرَمِزِی بَاغِشَلَا
بِيَجَه کِه بِز دِی بِرَه صُوچلُو اَوْلَانلَرَه
بَاغِشَلَرِزِ وَبِزِی اِمْتِحَانَه اِدْخَال اِبْتِهَه
اِنَا بِرِی شَرِیْرَدَن قُوْرَتَار چُون مَلکُوْت
وَقُوْت وَعِزَّت اَبْدَا سَنگَدَر اَمِیْن

(ST. MATTHEW VI, 9. 13. TO BE READ FROM RIGHT TO LEFT.)

The Lord's Prayer.

URDU OR HINDUSTANI.

(ROMAN TYPE.)

(INDIA. THE LANGUAGE BEING GENERALLY UNDERSTOOD IN ALL THE LARGER TOWNS.)

Ai hamáre Báp, jo ásmán par hai, Tere nám kí taqdís ho. Terí bádsháhat áwe. Terí marzí, jaisí ásmán par hai, zamín par bhí bar áwe. Hamárí rozíne kí roṭí áj ham ko baḳhsh. Aur jis tarah ham apne qarzdáron ko baḳhshte haiṅ, tú apne dain ham ko baḳhsh de. Aur hamen ázmáish men na dál, balki buráí se bachá : Kyúnki bádsháhat, aur qudrat, aur jalál, hamesha tere hí haiṅ. Ámín.

The Lord's Prayer.

WELSH.

Gweddi yr Arglwydd.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y ne-
foedd, sancteiddier dy Enw. De-
led dy deyrnas. Gwneler dy ew-
yllys, megis yn y nef, felly ar y
ddaeaf hefyd. Dyro i ni heddyw
ein bara beunyddiol. A maddeu
i ni ein dyledion, fel y mad-
deuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac
nac arwain ni i brofedigaeth;
eithr gwared ni rhag drwg.
Canys eiddot ti yw y deyrnas,
a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes
oesoedd. Amen

The Lord's Prayer.

WENDISH.

(UPPER LUSATIA, SAXONY, EAST GERMANY.)

Nasch Wotze.

(Translated by R. M. Frenzela)

Nasch Wotze, kiz by ty we
Nebeřach. Ssweczene budź
twoje Meno. Pšhindź knam
twoje Kralestwo. Twoja Wola
řo . . . kajž na Nebju, tak tejž
na Semi. Nasch schjedny Křeb
daj nam dženřa. A wodaj nam
nasche Winy, jako my woda=
wamy naschim Winikam. A
newedź nas do Spytowanja,
ale wumož nas wot teho Steho.
Přichetož twoje je to Kralestwo,
a ta Mož, a ta Čžeř hacž do
Wječnosřje. Amen.

The Lord's Prayer.

WENDISH.

(LOWER-LUSATIA, PRUSSIA, EAST GERMANY.)

Woschz naß.

Woschz naß, kenž by na nieb-
ju. Gußwěschōne buzi twojo
mē. Twojo kralějstwo pschizi;
twoja wola by stāni, ako na
niebū, tak tež na semi. Nasch
schedny klēb daj nam žinža. A
wodaj nam nasche winy, ako
my wodawamy naschym wiini-
kam. A niewež naß do spyto-
waņa, alē humož naß wot togo
slego. Pschēto twojo jo to
kralějstwo, a ta moz a ta žescž
do nimernosczi, Amen.

The Lord's Prayer.

YORUBA.

Translated for the use of large Negro
Tribes on the Slave-Coast, West
Africa.

Baba wa ti mbe li orun ;
Owo li oruko re. Ijoba re de ;
Ife ti re ni ki a se, bi tiorun,
beni li aiye. Fan wa li onje
ojo wa loni. Dari gbese wa
ji wa, bi awa ti ndariji awon
onigbe se wa. Ki o ma si fa
wa sinu idewo, sugbongba wa
ninu tu lasin. Nitori ijoba
ni ti re, ati agbara, ati ogo,
lailai. Amin.

The Lord's Prayer.

ZULU.

(KAFFIR LAND, SOUTH AFRICA, EASTWARD.)

(Translation of 1872.)

Baba wetu o sezulwini, Ma li
hlonitywe igama lako; Umbuso
wako ma u ze; Intando yako ma
yenziwe emhlabeni njenga sezul-
wini; U si pe nahmla ukudhla
kwetu okwaneleyo; U si tetelele
amacala etu njengokuba si ba
tete-lela aba namacala kiti; U
nga si ngenisi ekuli-ngweni, ko-
dwa u si sindise koku-bi; ngokuba
umbuso u ngowako namandhla,
nobukosi, ku ze ku be pakade.
Ameni.

The Lords Prayer.

By the late Archbishop I. O. Wallin
of Stockholm.

(Free Translation from the Swedish
by G. F. Bergholtz.)

Father thou, our heavenly blessing!

Life eternal, all possessing,

Grant us lives of happy aim!

O! our Father we implore thee:

Teach us rightly to adore thee!

Hallowed, pray we, be thy name!

Come to us thy kingdom, Father!

Vice and darkness banish farther:

With thy voice bid them depart!

Give us light, prevent transgressing,



Ease our burdens so depressing,

Leave us a repenting heart!

Done on earth as 'tis in heaven
Be thy will O Father, given :
We entreat thee, humbly pray !
Let no unjust thought assail us,
Let sincerity avail us :
O! incline us to obey !

When we gladly do thy bidding,
Striving for an honest living :
Give of daily bread, our meed !
May we, pleased with thy divid-
ing,
Grateful be for thy providing,
Give nor wealth nor painful need !

Self so weak, entangled, failing,
Teach us mildness, others ailing
Without blame to bear, nor grudge!
Pray forgive our debts lamented—
Just as we forgive repented
Debtors ;—wise and loving judge!



When we during meditation,
Wrestle with sin's inclination :
Show thy all consoling face !
Lead us not into temptation,
Grant us mercy, consolation :
Guide us with thy heavenly grace!

When depressed we doubt the
morrow,
Fly to thee in grief and sorrow,
Praying for a kind relief :
Holy Father ne'er forsake us !
Let no evil overtake us :
Grant us solace, faith, belief !

Thine the kingdom, power, glory ;
Through eternity before thee :
Make our heartfelt prayer ring !
Prone our hearts are in concealing,
May thy charm allay that feeling !
Trust to thee, thy praise we sing.

